



## MEKA DUGMAD

### OBJEKTI

#### KARAFA, ODNOSNO NEVIDNA STAKLENKA.<sup>1</sup>

Po vrsti staklo i istoga roda, gledalo i ništa strano stopljena boja bola i raspored u sistemu za ukazivanje. Sve to a ne nešto redovno, ne neuređeno nenalikovanje. Raste razlika.

#### ZACAKLJENJA OCAKLINA.<sup>2</sup>

Nikl, šta je to nikl, sam po sebi lišen je premaza.

Promena nastaje jer crvena oslabljuje čas. Promena je nastupila. Nema potrage. Ali ima one, ima one nade i onog objašnjenja i katkad, svakako da nikakvo nije poželjno, katkad ima daška i biće sinekure i dražesna veoma dražesna je ta čistoća i pročišćenje. Cakljenje je sasvim sigurno zavodljivo i ubedljivo.

Nema blagodarnosti u milosti i medicini. Naprsline mogu nastati u japaniranju. To nije plan. To nije boja odabrana. Odabrana je juče, ta što je pokazala znake pljuckanja, a možda i pranja i poliranja. Zasigurno nije pokazan nikakav osećaj dužnosti, a ako uzimanje na posudbu nije prirodno onda možda ima nekog smisla u davanju.

#### SUPSTANCA U JASTUČETU.<sup>3</sup>

Do promene boje će verovatno doći i razlika veoma mala razlika se sprema. Šećer nije povrće.

Okorelo je nešto što se stvrdne što će biti mekano ako postoji iskreno interesovanje za prisustvo isto toliko žena koliko i muškaraca. Da li se to menja. To pokazuje da je prljavština čista kad postoji količina.

Jastuče ima tu navlaku. Pod pretpostavkom da ne voliš da se menjaš, pod pretpostavkom da je veoma jasno da nema promene u izgledu, pod pretpostavkom da postoji običaj i oblačaj da li je to išta gore od ostrige i razmene. U sezoni da li ima velike koristi od perja i pamuka. Zar se mnogo više radosti ne može naći u stolu i više stolica i veoma verovatnoj okruglosti i mestu da se postave.

Krug finog kartona i prilika da se vidi kićanka.

Kakvog smisla ima žestoki užitak ako nema zadovoljstva u tome što nikada ne dosadi. Pitanje ne prethodi ponudi. Na bilo kom mestu gornji deo ide uz kostim i pravo je zado-

voljstvo u svakom slučaju postoji izvesni rizik kad se odbije poverovati u besmislice. To pokazuje kako celovit komad može poslužiti ako se koristi i ako je ekstreman i vrlo verovatno da sitne stvari mogu biti skuplje u svakom slučaju mogu se naći povoljnije a ako je tako najbolje je da se uzme i da se obuče i da se bude nerazborito i bude nerazborito i odlučno u nameri da se uzvрати blagodarnost.

Svetloplava i ista crvena sa ljubičastom pravi razliku. To pokazuje da nema greške. Sva-ko roze to pokazuje i to je vrlo verovatno razumno. Vrlo verovatno da ne postoji lepši luk-suzni poklon. Povećanje znači nemir i ovo je najbolja priprema za društvo od troje ili više. Malo mira je tako obično i u svakom slučaju ima u tome neke ljupkosti i tako toga.

List i parovi i labud i loza i odelo.

Plakar, plakar ne naleže ispod kreveta. Traka ako je bela i crna, traka ima zelenu žicu. Scena, čitava scena i malo škripavo verglanje uz štimovanje postaje tako slatko pojanje štimovanje i nešto crveno ne nešto okruglo nego nešto belo, nešto crveno i nešto belo.

Sramota nije u nemarnosti niti pak u zakrpama ona izlazi na videlo i iz vidokruga.

Kakva je lenta. Lenta nimalo nije kao slačica nije kao ona jedna ista stvar koja ima pru-ge, nije čak ni više povređena od toga, ima mali vrh.

## KUTIJA.

Iz pristojnosti proizlazi crvenilo a iz nepristojnosti proizlazi ispaljeno isto pitanje, iz oka proizlazi istraživanje, iz odabira proizlazi bedna marva. Prema tome red nalaže da beli na-čin da se bude okruglo ukazuje na nešto poput pribadače i da li je to razočaravajuće, nije, toliko je rudimentarno biti analiziran i videti finu supstancu s neobične strane, tako je iskreno kad je jedna zelena uperena ne ka crvenoj već je uperena iznova.

## KOMAD KAFE.<sup>4</sup>

Još duple.

Jedno mesto unutra ne za novim stolom.

Osamljena slika nije divota. Prljava je žuto. Naznaka nečega još u nepomenutom. Komad kafe nije zadržalac. Sličnost sa žutom je prljavija i jasnija. Čista mešavina je belja a nije bra-on boje, nikad nema više braon boje ukupno.

Slika smisla, sušta slika slabija, slika shvatljivijeg negativnog odgovora, sušta seta silni-ja, intencija ka htenju, sušta divota, sušti nameštaj.

Pravo vreme da se pokaže poruka je kad prekasno i kasnije nema tavorenja u plesni.

Neraskinuta boja ružinog drveta. Ako nije opasna tada milina i više nego ijedna druga ako je jeftina nije jeftinija. Smešna strana je u tome da što brže nestaju to se pre nasušna potreba smanjuje. Pod pretpostavkom da je škrinja sadržala ružino drvo i boju. Pod pret-postavkom da nije bilo razloga za nevolju i još verovatnije za brojnost, pod pretpostavkom da nije bilo zapanjenosti, nema potrebe da se u to meša zapanjenost.

Sređivanje sredstava čišćenja jedan je način da se ne poruši krš i krševina. Jedini način da iskoristimo običaj jeste da koristimo sapun i svilu za čišćenje. Jedini način da vidimo

pamuk jeste kroz obrazac koji koncentriše iluziju i ilustraciju. Savršen način jeste uobičajiti da stvar ima hartiju i kotur vrpce i da sve stoji čvrsto, prilično čvrsto na mestu i da se ujutro upotrebi težina. Dovoljno je lagana za to. Oblik joj lepo stoji. Baš lepo možda nije preuveličavanje. Baš znatno je možda izuzetno neznatno. Možda je neobično laskavo. Možda nije u svemu neobično. Možda nije neobično k tome.

### **NEČISTOĆA A NE BAKAR.**

Nečistoća a ne bakar potamnjuje boju. Mnogo učvršćuje oblik a ne otežava nijednu melodiju.

Otud milost i opuštenost pa čak i snaga da se gušće postavi sto. Više ima mesta nepraznih. Vidi se stolnjak.

### **NIŠTA ELEGANTNO.<sup>5</sup>**

Jedna amajlija jedna jedina amajlija sumnjiva je. Ako crveno je ruža i ograda je oko nje, ako se unutrašnjost upusti unutra i zamene se mesta tada je nešto zacelo ispravno. Iskreno je.

### **MILDREDIN KIŠOBRAN.<sup>6</sup>**

Jedan cilj i nimalo krivulja, jedan cilj i dovoljno glasan, jedan cilj i dodat jedan glasan sukob i dodatna kola, znak dodavanja, jedna kesa jedna mala kesa i jedna ustanovljena boja i lukavost, jedna tanano siva i bez vrpce, to znači gubitak veliki gubitak nadoknada.

### **METODA PLAŠTA.<sup>7</sup>**

Planinski put do plandišta, poštena razmena do štapa, opasna pustolovina i smelost i sat, sve to što čini sistem, što poseduje osećanja, što poznaje predaju i uspeh, sve to stvara privlačno crno srebro.

### **CRVENI ŽIG.<sup>8</sup>**

Ako su bele rade bele kao sneg ako iscrpe buku i daljinu pa čak i prašinu, ako će one prašnjave zaprljati površinu to nije naročito dražesno, ako to učine a nije neophodno uopšte nije neophodno ako to učine treba im katalog.

### **KUTIJA.<sup>9</sup>**

Velika kutija je zgodno napravljena od bilo čega što je potrebno da bi se prenela bilo koja materija. Pod pretpostavkom da je potreban primer, što je prostije napravljena to više razloga ima za neki prepoznatljiv znak sa strane da bi dala rezultate.

Kutija se ponekad pravi i ima ih da se vide da se lepo vidi u nju a da bi se zapušile rupe potrebno je koristiti papir.

Običaj nalaže kad se kutija koristi i uzima da veći deo vremena ima tri kutije između kojih postoje različite veze. Jedna je na stolu. Dve su na stolu. Tri su na stolu. Jedna, jedna je iste dužine vidi se po tome što je omot duži. Druga se razlikuje ima više omota koji to pokazuje. Druga se razlikuje i zbog toga uglovi bacaju istu senku osam ih je u jedinstvenom rasporedu tako da su potrebna četiri.

Rastresite, imaju uglove, bivaju lakše od izvesne težine, ukazuju na bračno putovanje, traju smeđe a ne kuriozne, bivaju raskošne, cigarete se poznaju po dužini i dvojnosti.

Ostaju otvorene, bivaju ostavljene smrvljene, bivaju ostavljene zatvorene, kruže leti i zimi, i bolesna boja koja je siva koja nije pepeljasta i crvena se vidi, da se zna cigarete se isprazne po dužini pre no što se izabere boja.

Krila, imati krila znači da je bela žuta i da delovi delovi koji su braon su prašnjavosivi ako se spere prašina, zatim dolazi izbor što će reći cigarete se tu bolje uklapaju nego papir.

Rast čemu jalov rast, čemu srebrn samostan, čemu iskra sjajnija, ako je sjajnija daje li rezultate, jedva više no ikada.

#### **TANJIR.<sup>10</sup>**

Prilika za tanjir, u nekim prilikama nabavlja se kupovinom i koliko treba da prođe dok pranje ne načini izbor iste stvari mudrijim. Ako je društvo malo sledi vešto smišljena pesma.

Tanjiri i servis za ručavanje od obojenog porcelana. Uveži trakom i upakuj dobro da se zaštiti središte, neka sve bude u velikoj žurbi i saberi još dok biva hladnije, sakupi još drhteći i ne više isto drhteći, od cele stvari napravi crkvu.

Bolan broj broj koji nije bolan je modar jer je svaki delić modre zreo. Neka vrsta zelene igre u zelenom i ništa nije ravno ništa nije posve ravno i okruglije, ništa nije posebne boje začudo, ništa nije polomljeno nijedno parčence izgubljeno.

Odlično obraćanje zaista odlično obraćanje ne poznaje se po dragovoljnom darovanju cveta, niti po ostavljenom tragu niti po izazvanoj vlažnosti.

Rez rez na belom, rez na belom tako svež. Seci više od svih i pokaži. Pokaži gde poče da seče na stabljici i uveče se steče komplikacija.

Lampa nije jedini znak stakla. Lampa i torta nisu jedini znak kamena. Lampa i torta i stolnjak sveukupno nisu jedina neminovnost.

Plan srčan plan, kompresovana bolest i neće biti kafe, neće biti čak ni čestitke niti promene na bolje ili na gore, plan koji ima taj višak i tu pukotinu je onaj koji se izgledno puni.

#### **SIFON ZA SODU.**

Smetne li se s uma samo mnoštva čestica prasak, smetne li se to s uma samo nastaće oko njega nešto što je po boji olovno a svakako po gubitku boje srebrno. Upotrebe su njegove mnogostruke. Šta ako je sasvim specifično vreme izdvojeno, šta ako je čak i po-

trebno, šta ako nijedan više ekstrakt ne sme da se stavi i spravljanja ne treba više, šta ako se ostali sadržaj promeša veoma dugačkom tankom iglom i čak ako bi moglo biti neke crne bordure, šta ako sve skupa ovo ukupno čini haljinu i šta ako je stvarno tako, šta ako se obično kaže da je to slučajno, ako to pomislimo u avgustu pa čak i milozvučnije, ako to pomislimo čak i pošto se sasvim sigurno dešava da leto i zima nemaju sredinu, pomisli da je tako i da je to elegantno rešenje veoma elegantno rešenje je više nego odsudno, nije mu kraj niti je ga je dosta niti mu ima smene. To što beše tako velikodušan poklon beše stalno.

### **DUGA HALJINA.**

Koji tok pokreće mašine, koji ih to tera da praskaju, a koji tok prikazuje fini kroj i nužni struk. Pa šta je sad tok.

A šta je vetar, šta je on.

Gde je pristojna dužina, eno je tamo i mračno mesto nije mračno mesto, samo su bela i crvena crna, samo su žuta i zelena plava, roze je skarletna, mašna je svake boje. Izdvaja se po kroju. Izdvaja se jedino po kroju.

### **CRVENI ŠEŠIR.**

Tamnosiva, intenzivno tamnosiva, sasvim tamnosiva grozna je koliko je obična, grozna je toliko jer u njoj nema crvene. Ako je crvena u svemu onda nije neophodna. Zar to nije razlog da se koristi pa ipak ima li boljeg mesta, ima li igde mesta na kojem je toliko toga izloženo.

### **PLAVI KAPUT.<sup>11</sup>**

Plavi kaput se rukovodi i sprovodi, rukovodi i sprovodi, baš ta boja koristi se za tu dužinu ali nema širine nema ni za senku.

### **KLAVIR.<sup>12</sup>**

Ako je brzina otvorena, ako je boja nehajna, ako odabir snažnog miomirisa nije neugodan, ako dugmetom rukuje ruka na talasu boje i bez boje, bez ikakve boje. Ako nema prljavštine na batiću a jedva da može da je bude, ako je nema onda je mesto isto što i na mestu.

Ovo nije mračni običaj i čak se i ne izvodi tako bez ustezanja da se ne širi. Da se širi, zatvara, diže i sa neugodom i bez neugode centar je namešten.

## STOLICA.<sup>13</sup>

Udova u gustom velu i odori svojoj baca skladnu senku. Ne progovara više, tihuje u teatru i u učionici. Po ustaljenom rasporedu, strogo se čuva i konzervira raspored u kome nema više no što je propisano.

Prikladna ustanova, lepo smeštena, praktična, strpljiva i zagledana, prikladna posteljina, baš kako treba i ništa naročito da bi se moglo požaliti, sve što je prikladno tako je neophodno.

Činjenica je da kad pravac je baš takav, nema više, duže, naprećac a pri tome nema ni divana, glavni čin nema počinioaca nema snošenja krivice.

Praktikuj odmerenost, praktikuj pokazatelje što znači što zaista znači da je izdaja neophodna, jer će se pokazati da postoji zamor.

Nadaj se, šta je spektakl, spektakl je sličnost između oblog mesta sa strane i ničega drugog, samo to i ništa drugo.

Napraviti izbor to je kraj, to je stvarno i više od toga ima sasvim sigurno ima isti tretman, i ustoličenje i sve što se praktikuje i lakše još lakše redovito.

Odaberi ambar, čitav ambar, i izvajaj tananih akcenata više nego što je ikada bilo neophodno, sijaj u tami neophodno. Nikako ne boli, nikako ne boli, neuništiv cvat je baš veštački pa i više od toga, on je spektakl, on je obavezujući udes, on je animozitet i akcentovanje.

Ako je rizik od trule trošnosti neizbežan, ako jeste zašto onda nema kože, zašto onda nema utrljavanja, zašto nema posebne obloge.

## STRAŠAN PROPUST.

Torba koja je ostavljena i ne samo uzeta već i odbačena nije pronađena. Pokazalo se da je mesto gotovo isto kao i prošli put. Jedan deo nije razmenjen, uopšte, jedan deo je ostavljen. Ostatak je zloupotrebljen.

## TORBICA.

Torbica nije bila zelena, bila je boje zrelog žita, jedva da se mogla videti i bila je korišćena dugo korišćena i imala je lanac, lanac nije nikad nedostajao, nije bila zagubljena, dalo se videti da je otvorena, to je sve što se dalo videti.

## OKAČENI KIŠOBRAN.

Kakva je korist bila od toga da ga se ne ostavi tamo da visi kakva je korist bila od toga ako nije bilo nikakve mogućnosti da ga se ikad vidi kako dolazi tamo i prikazuje se lepim i dobrim kako se prikazuje. Lekcija koju treba naučiti jeste da se prikazuje, da se prikazuje i da nema ništa, ništa, ništa više što bi se tu moglo učiniti pa da je zato još više razloga da se izvrši razmena.

## **PLATNO.**

Dovoljno platna je dosta i više, više je skoro dovoljno za to a osim toga ako se više ne raširi da li će biti dovoljno mesta da stane. U svakoj prilici pokaže se na najbolji način.

## **VIŠE.**

Elegantna upotreba lišća i gracioznosti i komadića belog platna i ulja.

Što krajnje pobedonosno plovi raznim okeanima jeste razlog što je crvena tako pravilna i entuzijastična. Razlog za više parčadi jesu ista blistava veoma obojena što nisu bez obleboje.

## **NOVA ŠOLJA I TACNA.**

Entuzijastičan napad na zamućeni žuti pupoljak i tacnu, entuzijastičan isto tako je zagrižaj na traci.

## **OBJEKTI.<sup>14</sup>**

Unutar, unutar reza i tananog spoja samo, odjednom jednake i ne više od tri, dve u središtu čine dve na jednoj strani.

Ako je lakat poduži i tako popunjen, onda je najbolji primer kad su svi zajedno.

Ovakva predstava se pravi stiskanjem.

## **NAOČARI.**

Boja pri brijanju, krčma je zgodno smeštena nasred puta.

## **ODREZAK.**

Slepo uzbuđenje je muževno i vrhunsko.

## **NEPAŽLJIVA VODA.<sup>15</sup>**

Nijedna se šolja ne razbije na više mesta i sastavi, što će reći da je tanjir razbijen a sastavljanje to čini ono pokazuje da je kultura japanirana. Pokazuje celokupni element anđela i ređanja. Još više utiče na odabir i još više utiče na taj čin popisivanja obračunavanja. Da, da, menja se u više vode.

Šta ako jedan komad je dlaka šta ako je više njih uređeno da li to pokazuje tu snagu, da li pokazuje taj spoj, da li slavno pokazuje taj balon. Da li.

### **PAPIR.**

Udvarna prigoda ne čini papirnu predstavu takvom prigodom a to čini spremnost i očinji vid i sličnost i stolicu bez naslona.

### **CRTEŽ.**

Značenje ovoga je potpuno i najbolje iskazuje utisak, najbolje ga iskazuje najbolje pokazuje iznenadna mesta, najbolje zagorčava, najbolje dužinu povisi i ništa ne proširi, išta između polovine.

### **VODENA PADAVINA.**

Voda i zadivljujuća i teška daje i livadu i udar.

### **HLADNA KLIMA.**

Godišnje doba u žutom prodalo je mnogo više vezica napravilo mesta za ležanje.

### **MALAHIT.<sup>16</sup>**

Podudarno pooštrena kašika isto se vidno sroči. Podudarno pooštrena kašika je rana u odbrani.

### **KIŠOBRAN.**

Žive boje znače da čudni razlog ide napred ne više napred pozadi. Ne više napred na miru tačke.

### **KRINOLINA.**

Svetlobela, sramota, mrlja od mastila, rumena ljupkost.

### **STRUK.<sup>17</sup>**

Jedno zvezdano jedrenje, jedna jedina mahnita mrzovolja, jedna jedina finansijska zatravljenost nezasićenost.

Objekat koji je u drvetu. Pridrži bor, drži tamu, zadrži nalet, napravi do kraja.

Komad kristala. Promena, u promeni koja je izvanredna ne postoji razlog da se kaže šta je nekada bilo.

Vuneni predmet pozlaćen. Šetnja po brdima najbolja je sramota, par praktičnih radova i svaki od njih po redu je tako ostavljen.



## **VREME ZA JELO.**

Prijatan jednostavan uobičajen i tiranski i ovlašćen i obrazovan i nastavljen i artikulisan rastanak. Ne kasni.

## **KOMADIĆ ČAŠE BEZ POSTOLJA.**

Blistava naznaka žute sastoji se u tome što je bilo više iste boje nego što se moglo očekivati kad su sve četiri kupljene. Zbog te nade šestica i sedmica više se nigde nisu mogle koristiti a to se nužno proširilo u nepostojanje. Proširilo u nepostojanje.

## **VATRA.**

Kakva je korist bila od sveg onog vremena za poslati i ne poslati ako je do toga svakako moralo da dođe. Pismo je lepo poslato.

## **MARAMICA.**

Dobitak svih blagoslova, probajte nemojte probati jer više nema brige.

## **CRVENE RUŽE.<sup>18</sup>**

Jedna zagasitocvena ruža i jedna roze oštro roze, kolaps i jedna skupa rupa, malo manje vrela.

## **IZMEĐU.<sup>19</sup>**

Između mesta i slatkiša je uzan prolaz koji ponajviše pokazuje uspon, zapravo do te mere da poziv znači da dugački valjkasti jastuk celu stvar premerava njime. Deva netaknuta deva se procenjuje nadeva i zbog toga između oblina i obrisa i pravih sezona i više izvađenih naočara i savršeno besprimernog aranžmana između starih gospođa i blagih prehlada nema drveta uglačanog do satenskog sjaja.

## **OBOJENI ŠEŠIRI.**

Obojeni šeširi nužni su da bi se pokazalo da se uvojci nose dodavanjem praznih mesta, tako se pravi razlika između jednostrukih linija i širokih stomaka, i najsitnija stvar je blesak, i najsitnija stvar znači jedan mali cvet i jedno veliko kašnjenje jedno veliko kašnjenje zbog koga ima više bolničarki nego malih žena stvarno malih žena. Toliko jasna je svetlost da gotovo u potpunosti pokazuje bisere i putiće. Veliki šešir je visok i ja i sav krem ceo.

## **PERO.**

Pero se doteruje, doteruje ga svetlost i buba i poza, doteruje ga mali nagib i svakojake nagomilane rezerve i drečavi tonovi. Zasigurno je kohezivno.

## **NEŠTO SMEĐE.<sup>20</sup>**

Nešto smeđe što nije tečno ne nije više tako je opušteno a ipak dolazi do promene, neke novosti su neodložne.

## **MALENA ZVANA POLIN.<sup>21</sup>**

Malena zvana makako trese se sasvim tako.

Pridi i kaži šta štampa traži. Jedan sasvim postan bostan. Nema pape.

Besparica i haljinica i uzmi đonove sa širinom i gamašice sa milinom i začina sasvim malo.

Čipkica pravi žuljeve. To nije istina.

Dražest nad dražestima i znak i jedna plava zelena bela mašna jedna plava zelena tanana, tanana na vrhu.

Ako je apsurdno tada je zavodljivako i skoro da je umetnuto tamo gde je tesna glava.

Spokojan život da se ona podigne, podne i mesec i mesec. Jedno pismo jedan hladni rukav jedno ćebe jedna berbernica i gotovo najbolji i najpravilniji prozor.

Pobliže u vilinskome moru, pobliže i podalje, pogled celi vidi samo krečnjak beli, vidi šav od deset. Broji, broji dalje tako da sve deblja i deblja je tananost.

Nadam se da je dobila svoju kravu. Narudžbu za svadbu, širenje za dobijeno šivenje, poslić ništa ne govori.

Iskašlji iskašlji u kožu i stvarno za perje nije.

Može li, može li, bez guranja sa više sedenja unutra kada.

## **ZVUK.<sup>22</sup>**

Slon izmračćen slatkišima i sokićima i žvakama svi nahrupiše i raspušteni raspušteni pacovi, to je to.

## **STO.**

Sto znači zar ne draga moja sto znači jednu stopostotnu postojanost. Hoće li promena.

Sto znači više od stakla čak i ogledalno staklo je visoko. Sto znači nužna mesta i reviziju reviziju male stvari znači zaista znači da je postojalo stajalište, stajalište gde se zaista poljuljao.

### **CIPELE.<sup>23</sup>**

Biti zid sa branikom niz batova na putu i gotovo dovoljno izbora uvek dostigne ponoć.  
To je gnoj.

Plitka rupa pupa na crvenom, plitka rupa unutra i unutra što pravi mala lista piva. Vidi se glanc.

### **PAS.**

Mali brav hodi kao mrav što će reći što će reći ko više uzdiše zadnji se upiše. Pođi s njim.  
Mali brav hodi kao mrav.

### **BELI LOVAC.<sup>24</sup>**

Beli lovac je skoro poludeo.

### **ODLAZAK.**

U središtu jednog majušnog mesta i skoro ogoljenog lepo je reći da ručni zglob vodi.  
Ručni zglob vodi.

### **PRETPOSTAVI SATI.<sup>25</sup>**

Pretpostavi li se da se nalaze unutar kapije što otvara se otvara u času kad se leto završava što će reći to je tako.

Sva sedišta treba zacrniti. Bela haljina je u znaku. Vojnik pravi vojnik ima iznošenu pertlu iznošenu pertlu različitih veličina što će reći ako zna da čita, ako zna da čita velik je da pokaže zatvaranje dvadeset i četiri.

Zacrveni zacrveni, osmehom zabeli.

Pretpostavi li se kolaps u mazno predenje, u mazno predenje dobije.

Male prodavačice male prodavačice male ovčije hrbati.

Mala rasprodaja kože i tako lepe prelepe, lepe prelepe.

### **ŠAL.<sup>26</sup>**

Šal je šešir i bol i crveni balon i prsluk ispod kaputa i merač merač razgovora.

Šal je venčanje, komad voska i mala gradnja. Šal.

Biraj kartu, biraj je u stranim stopama i sa rupama. Tu je rupičasti rupičasti kaiš, kaiš je šal.

Jedan tanjir sa bobicom, svi, bilo koji.

Moli se karta povratna jedna ta.

Greška je bila navesti da osmeh i usna i postavljen uspon i spremište i kultivator i mali odabir imena nova nisu.

## **KNJIGA.<sup>27</sup>**

Knjiga je tu bila, tu je bila. Knjiga je tu bila. Prestani, prestani, bila je spremačica, spremačica što pere i nije bila gde je mokro, nije bila na visini, odmah je vraćena nazad, i nije vraćena nazad, nazad je vraćena, bila je nepotrebna, stavljena u banku, u banku kada, u banku na brigu.

Pretpostavi da muškarac jedan pravi izraz potpune pouzdanosti ukazuje na prijatnost po sebi belo sve belo i bez pene da li to znači sapun. Ne znači. Znači nežne titraje i malo prilike za položiti sa strane sa strane. Ravnina.

Pretpostavi naušnice, to je jedan način sparivanja, sparivanja je to. O, prilika da se kaže, o kako lep kolac. Najbolja moguća zamena i najviše nalik stubu. Škrinja nije vredna, sakriti je.

Prekrij prekrij te dve sa malo vrpce tanane i nade rumene i zelene, zelene.

Postavi ploču, posloži šav na šav i stvarno onda stvarno onda to je napomena koja povezuje mnoge mnoge olovne igre. To je sestra i sestra i cvet i cvet i pas i obojeno nebo nebo obojeno sivo i skoro da je skoro da je ispustilo.

## **OGULJENA OLOVKA, PITA.**

Ima li od gume nakita.

## **BEŠE TO CRNI, CRNI POP.<sup>28</sup>**

Crna tinta najbolja kolica bala braon.

Izvršno nema trošne kuće, nema čorbice od graška, nema računa nema brige, nema precizne nema prošlosti ljubi čast na put.

## **NOVE ŠOLJE ZA SOS, SADA.<sup>29</sup>**

Sada, zašto sada zašto kako, kako stani dodirni, sada kako, sada zaustavi jedača, jedača jedača.

Žandar u kući ubistvo njeno, žandar u kući, znači kralj na livadi, znači to a leta.

## **HRANA**

PEČENA JUNETINA; OVČETINA; ZAJUTRAK; ŠEĆER; BRUSNICE; MLEKO; JAJA; JABUKA; REPOVI; RUČAK; ŠOLJE; RABARBARA; SAMA; RIBA; TORTA; KASTARD KREM; KROMPIRI; ŠPARGLA; MASLAC; KRAJ LETA; KOBASICE; CELER; TELETINA; POVRĆE; KUVANJE; PILETINA; PECIVO; PAVLAKA; KRSTAVAC; VEČERA; VEČERANJE; JEDENJE; SALATA; SOS; LOSOS; POMORANDŽA; KAKAO; I BISTRA SUPA I POMORANDŽE I OVSENA KAŠA; PRELIV ZA SALATU I ARTIČOKA; CENTAR STOLA.

Unutra snivanje, napolju rumenjenje, ujutro značenje, uveče osećanje. Uveče osećanje. Svako osećanje odmaranje, svako osećanje narastanje, u osećanju predavanje, u osećanju prepoznavanje, u osećanju ponavljanje i potpuno pogrešno tu je prstohvat. Svi standardi imaju parobrode i sve zavese posteljinu i cela žuta diskriminaciju i celi krug kruženje. To stvara pesak.

Dobro. Dužina je svakako tanja a ostatak, okrugli ostatak duže letuje. Da sija, zašto da ne sija, da sija, da namesti, da uveća, da ubrza merenje sve to ništa ne znači ako nema pesme, ako ima pesme biće i nastavka.

Prevrnuti zemlju, ne prevrnuti zemlju znači da neće biti bifteka a i bez toga nema prepreke, tako je lako zameniti značenje, tako je lako uočiti razliku. Razlika je u tome što prosta sirovina nije zamršena debljinom a to ne znači da debljina pokazuje znake takvog sečenja, ono što znači jeste da je livada korisna a krava apsurdna. Ne znači da se javljaju suze, ne znači da je izlučivanje beskorisno, ne znači više od sećanja, izbora i ponovnog uspostavljanja, znači više od ikakvog bekstva od okolne prekomernosti. Uvek kad ima koristi ima koristi i kad god postoji površina postoji površina i svaki put kad ima izuzetka ima izuzetka i svaki put kad postoji podela postoji deljenje. Kad god postoji površina postoji površina i svaki put kad postoji predlog postoji predlog i svaki put kad je tišina tišina je i svaki put kad se javi tromost javi se tu tad i ne češće, ne uvek, ne posebno, mekano i promenljivo i spoljašnje i središnje i okruženo i jedinstveno i jednostavno i jednako i površina i krug i sjaj i spas i belo i jednako i bolje i crveno i jednako i središte i žuto i mekano i bolje, i sve zajedno.

S obzirom na okolnosti nema razloga za svođenje, s obzirom na to da nema zvonjave nema razloga za obavezivanje, s obzirom na to da nema vređanja nema potrebe za ikakvim izvinjavanjem, s obzirom na to da nema nijedne natopljene partikule nema razloga za razmatranje. S obzirom na sve i na to u kom pravcu skreće skretanje, s obzirom na sve zašto nema ograničenja, s obzirom na sve zbog čega se mesto smesti a na tanjiru se razlikuje nekoliko specijaliteta. Celu tu stvar nije moguće razumeti a to ne čudi s obzirom na to da ne postoji obrazovanje, to ne čudi jer njegovo postojanje svakako stvara razliku u sečenju, vidi se da kad postoji okretanje ne postoji nevolja.

Po vrsti, po kontroli, po periodu, po preuređenoj naprasitosti, po razvrstanim odrescima i debelim i tankim prostorima, po vrsti mleveno i raznih boja, uzduž prislonjena kruta stvar sa spoljne strane ne da bi stvarala zvuk nego da bi nagovestila koricu, vrhunski ukus nastaje kad postoji čitava prilika da se bude razuman, to ne znači da postoji preuzimanje, to ne znači ništa dragoceno, to sasvim jasno znači da prilika za vežbanje jeste uspeh u društvu. Pa tada zvuk nije nametljiv. Šta ako jeste nametljiv šta ako jeste.

Ono što je sasvim sigurno dezertiranje nikako nije smanjeno popisivanje, popisivanje nije rođendan.

Ljupki gnjurac i meka maznina, fina para i neka duga slad, što sve trnje sa tih grana, što sva otrovna mračna omama, što sva radost sitne dobiti, što sva radost meke nežnosti, što svaki deo i čaj sad, to potpuniji sav je sklad.

Okolo veličine koja je mala, unutar krme koja je sredina, pored ostataka koji se mole, unutar izmeđišta koje se kreće, čitavo područje je premereno a otapanje je neumerno.

Pravougaoni povez ne znači da nema erupcije on znači da ako nema mesta za zadržavanje nema mesta ni za širenje. Plemenitost nije iskrena, nije istrajna nije poštovana.

Prostor da se češljaju pilići i perje i zrelo ljubičasto, prostor da se zakrive pojedinačni tanjiri i veliki servisi i druga srebrnina, prostor da se sve pošalje u njega, prostor da se sačuva toplota i raspoloženje, prostor da se potraži svetlost koja je jednostavnija, čitav prostor nema senke.

Nema koristi, nema nikakve koristi od mirisa, od ukusa, od zuba, od tosta, ni od čega, nema nikakve koristi i poštovanje je uzajamno.

Zašto ono što je nejednako, ono što je nastavljeno, ono što je podnošljivo zašto bi sve to trebalo da liči na miris, nešto se tu nalazi, zvižduće, nije uže, zašto nije obavezno ostati po strani a opet hrabrost, hrabrost je posvuda i najbolje je ipak ostati.

Ako bi se ono što je uzdržano moglo naći u onom što se oseća tada bi bila stolica tamo gde su stolice i ne bi više bilo poricanja galame. Galama nije miris. Sve je dobro.

Subota uveče što je nedelja je svaki radni dan. Kakvog izbora ima kad ima razlike. Propis nije aktivan. Žed nije podela na jednake delove.

U svakom slučaju, biti stariji i ostareliji nije zasićenost i sukcija, nije prevaziđeno ni oprežno, nije prljavo. I najsitnija stvarčica je čista, trljanje je crno. Zašto prastara jagnjad treba da budu koze i mala ždrebad i nikad govedina, zašto, zato što je velika razlika u godinama.

Zvuk, čist zvuk nije rastavljanje, čist zvuk je u redu.

A šta ako je patka, šta ako jeste.

Labavost, zašto je sjena u kuhinji, sjena je u kuhinji zato što je i najsitnija stvarčica veća.

U vreme kad postoje četiri izbora a postoje četiri izbora u razlici, u vreme kad postoje četiri izbora postoji vrsta i vrsta postoji. Postoji vrsta. Vrsta postoji. Pretpostavi li se da postoji kost, kost postoji. Pretpostavi li se da postoje kosti. Kosti postoje. Kad kosti postoje nema pretpostavke da postoje kosti. Kosti postoje a postoji i to konzumiranje. Plemenit način da se oseti rastava jeste da se ostavi prostor između. Tu se vidi nalikovanje.

S nadom u ulazima, s nadom u kašikama, s nadom u vratima, s nadom u stolovima, bez nade u graciji i determinaciji. S nadom u datumima.

Kalaj nije limenka a šporet teško da je. Kalaj nije neophodan a nisu ni nosila. Kalaj nikad nije uzan i debeo.

Boja je u uglju. Ugalj nadživi pečenje i punu kašiku, celu kašiku koja je puna i ne presipa se. Ugalj svaki ugalj je bakren.

Ne iznositi ništa, ne iznositi nimalo, nema nikakvog iznošenja, sakupljati iznositi, sve to stvara harmoniju, sve to stvara čak i sukcesiju.

Odano umilna ujutro ustala, odano umilno ustreptala, odano u milini s ljubljenom pobjegla, sve to čini odžak i čebe. Sve to pokazuje kvantitet.

Kao oko, ne mnogo više, bez ikakvog traženja, bez komplimenata.

Udovolji molim budi junetina, udovolji molim zajuni, užitek nije jaukanje. Junetinu moliću, moliću čisto isečeno, moliću obzirno.

Potraži zaborav. Rasprodaja, svaka veličina je tezga i nema sećanja, nema jasne kolekcije.

Scena u satenu, kakav je to trik, nikakav trik nije gorostasani niti te boje, sva navala je u krvi.

Pogađanje za sitnicu, pogodba za dodir, slobodu, otuđenje, samosvojnu ćurku.

Moliću začini, moliću bez imena, moliću celu težinu, potoni u dizanje standarda, digni krug, izaberi upravo ukrug, pobrini se da odjek položi račune i sakupi zelenu svih fela.

Pokopati vitku koku, podići staro pero, opkoliti venac i ispeći od pritke iverke, predložiti predah i prosto počinuti, prepustiti međusobno, uspeti prištedeti prostije, podmiriti jedninu i ne biti sleplji, ne sladiti ništa mračnije i čitati crvenije, pribaviti bolju boju, pripravit jelo, potrajati ucelo, ne iznenaditi grešne, ne zaobliti ništa slasnije, nastaviti mršavije, pospešiti opruženu rekreaciju kreaciju nanizanu ne prigušeniju.

Naoblaka, šta je naoblaka, je li postava, je li valjanje, je li rastakanje.

Čim pre nastupi grčenje, tim pre svežina je meka, čim pre oblo nije oblo tim pre se povlači pri rasecanju, čim pre mera označi uslugu, tim pre nastupa zveckanje, čim pre postane otužnije od salate, tim pre ništa ne ostane sredi je, čim pre nestane izbor, tim pre tame o slobodi je, isto što pre i više što pre, ovo nije greška u žurbi niti pod pritiskom niti bez razmišljanja.

Recital, šta je recital, to je organ i upotreba ne snaži smelost, blagotvorno leči.

Prenos, puno prenosa, malo prenosa, nešto prenosa, oblaci i putevi zaista prenose, prenos nije zapostavljen.

Ponos, kad je pretvaranje potpuno, nema ga više no juče i obično.

Presuda nekakve neodređenosti koja je nasilje jeste autoritet i misija i posrnuće a sasvim sigurno takođe i zatvor. Spokoj, mir je pored tanjira i unutra duboko unutra. Nema okretanja u strahu. Nema jačine u zvuku.

Do koagulacije dolazi na hladnoći ali ne i u razboritosti. Nešto je sačuvano i dugo je veče a hladnije proleće baca nenadane senke na suncu. Sve flekavo je mekano a jorgovani zaista jorgovani su ispreturani. Zašto se praktikuje i ceni potpuno uspostavljanje prethodnog reda, zašto je tako uređeno. Rezultat čist rezultat je sok i veličina i pečenje i izložba i nonšalantnost i žrtva i jačina i deo u podeli i okolno uvažavanje i hortikultura i odsustvo gundanja. To je rezultat. Nema poklapanja niti sticaja okolnosti, ima tegobe i razloga i ostalog i ostatka. Nema užitka a ni matematike.

Pismo koje može da izbledi, sticanje znanja koje može da ispašta i prekršaj u isto vreme vodi ka glavnom.

Učenik, učenici su samilosni i priznati oni nešto prežvakavaju.

Mržnja počiva što popunjena je i proređena i sva uobličena uglavnom u velikoj meri. Umetnutih listova i uzastopna i uzorak mirisa sve ovo čini izvesnost senom.

Prozračni uvojci veoma prozračni uvojci nisu uvijeniji od supe. To nije školski predmet.

Promenite jedan tok udubljenja i promenite ga užurbano, šta to izražava, izražava mučninu. Slično vrlo neobičnoj sličnosti i ružičastoj, slično i ne sličnije od iste sličnosti i ne sličnije od ikakvog središnjeg prostora u sečenju.

Očno staklo, šta je očno staklo, to je vodica. Sjajan primerak, šta je to kad je malo i mekano tako da ima delove. Centar može da postavi i nisu više četiri a dva i dva nisu sredina.

Rastapane i nemarenje, sigurnost i prah, posebno sećanje i iskrena samoća sve to čini izbegavanje tako temeljnim i tako neponovljivim i sigurno ako je išta ostalo to je kost. Nije usamljena.

Nijedan prostor nije tih tako je verovatno da će biti sjajan. Tmina veoma tamna tmina je izdelfjena. Postoji način da se vidi šta je u luku i sigurno sasvim sigurno u rabarbari i u paradajzu, sigurno sasvim sigurno tamo se nalazi seme. Nešto sićušno unutra je nešto sićušno.

Ne beše blata ni vode i ne beše nijednog više. Ne beše svile ni čarapa i ne beše nijednog više. Posude i simbola i nijednog čudovišta ne beše i nema više. Zato se ukazalo delo i da li to beše plemenitost, može se upitati da li to beše plemenitost što je toplije, beše li to plemenitost i da li kliženje znači više. Da li.

Da li zaprlja plafon. Ne. Da li je slasno, jeste ako su cene slatke. Da li je žalosno, nije ako nema pogrebnika. Da li je čudno, nije kad ima mladosti. Sve to čini niz, ne čini čak ništa više. Sve to čini trešnje. Razlog zašto u taštini ima nagoveštaja nalazi se u tome što nastaje eksplozija pomešane muzike.

Iskušenje svako iskušenje je uzbuđenje ukoliko postoje nedela i koščice. Nimalo ne čudi što se kosti mešaju jer one variraju nimalo a u svakom slučaju zašto je kost istaknuta, zato što je priliku koja ne pravi tortu i karakter veoma lako uzburkati i negovati.

Miš i gora i tobolac, starinska statua i bol sa spoljne strane i tišina još više glasnije tišine pokazuje lososa smutljivca. Torta, pravi melem od ovčetine i opojnog pića, specijalno suzdržano spiranje i renomirani pampur i plamen, to što rezignacijom utiče i sputava, sasvim sputava. Znak je iskazani primerak.

Obrok od ovčetine, ovčetine, zašto je jagnjetina jeftinija, jeftinija je jer sasvim malo je više. Držite predavanja, držite predavanja i ponovite uputstva.



Promena, poslednja promena tiče se krompira. To ne daje dozvolu za zloupotrebu sira. Na kom jeziku se svakome mogu davati uputstva.

Zajutrak u punom sjaju, punim sjajem sija zajutrak, nema spora, nema prakse, ničeg nema, ama baš ničeg nema.

Iznenadna kriška menja celi tanjir, čini to iznenadno.

Imitacija, još više imitacije, imitacije smenjuju imitacije.

Sve što je pristojno, sve što je prisutno, mirovanje i kuvanje i što je posebnije još skrivanja, sve to ukazuje da je potrebno larmanje. Kakav je običaj, običaj je u centru.

Šta je ljubavni jezik i biber i više ribe nego što je ima kad je potrebno deranja mnogo više deranja. Jezik i losos, lososa nema kad je boja braon, lososa ima kad nema smisla u tome što je rano jutro prijatnije. Nema lososa, nema šolja za čaj, ima iste one pure koja se koristi kao stomaklija u iščekivanju obroka to čini jaja ukusnim. Piće će verovatno uliti neku dozu poštovanja prema šoljici za jaje i više lubenice nego što je ikada pojedeno juče. Pivo se zapostavilo a kokos se proslavio. Kafa sva kafa i kušaj supe sve supe one su izbor pekara. Bela šolja znači venčanje. Mokra šolja znači praznovanje. Čvrsta šolja znači specijalno regulisanje. Jedna sama šolja znači izvanredan raspored između umetnika i mesta koje je otvoreno.

Cena cena nije u jeziku, nije u običaju, nije u hvali.

Gubitak u boji, zašto nema nikakve rasonode. Ako je progonjenje tako nečuveno da ništa nije svečano ima li prilike za pridobijanje.

Sivi okret ka vrhu i dnu, džep prepun tihe vreline, sva ta savitljiva smena prepuštanja stvara dovitljivu radost.

Lahor u tegli pa čak i tad tišina, posebno iščekivanje u okviru, žubor ceo žubor i više sira nego skoro ičeg drugog, je li to zaprepašćenje, da li to nagine više od prvobitne podela između poslužavnika i ugovorenog razgovora pa čak i tad nežno pozivanje u drugu sobu sa nešto piletine na bilo koji način.

Uvijen način to je način da se kaže da je najbolje zajedno, uvijen način ne daje rezultat, daje malu suzdržanost, daje potrebu za povlačenjem.

Sumnjajte na jedan maslacem namazan cvet, sumnjajte sigurno, sumnjajte a onda skli-znite, zar to ne menja računicu.

Povređen isceljen štap, povređena isceljena šolja, povređen isceljen predmet izuzetne relaksacije i iritacije, povreda isceljena, povređenost i isceljenost su toliko potrebni da nema htenja za greškama.

Šta je verovatnije od pečenja, zapravo ništa a ipak se nikad posebno ne razočara.

Stabilna torta, svaka stabilna torta je savršena i nije obična, svaka stabilna torta ima stasao razlog i više od toga ima posebne kore. Bolje doba je doba koje je umesto. Dobro doba nije bolje doba od najboljeg.

Ne uzimajte nijedan lek olako, ne uzimajte nijedan nagovor ozbiljno, ne uzimajte nijedan rastanak trpljivo, čuvajte se bez jezera i bez ostave.

Teško opteretite šupljikavu mokru nakvašenu kesicu, opteretite je tako da bude institucija strahovita i klimatska i najblistavije moguće isplanirana.

Obična boja, boja koju ta čudna mešavina pravi, koja ne pravi koja ne pravi zreo sok, koja ne pravi koku.

Delatnost koja je namotavanje valjano namotavanje pokrivača opuštajućeg oslobađanja. To što je tako hladno nema prašine, nema prljavštine u mirisu, može upotrebiti belu vodu, može izvanrednije upotrebiti i ne u samoći skupa. Ovo koje nije dražesno i nije otvoreno i stvarno nije tako umočeno koliko je slatko i stvarno slatko, veoma slatko, obično, slatko, poslastica, ne u toj slatkoći i slasti. Ako se odredi vreme, ako se odredi i dođe do ujedinjenja tad ujedinjuje se s tim obrisom, dođe tad do reskog zatvaranja, sveg reskog povikavanja, sveg tog vremena, svog vremešnog eksterijera, sve to u najžešćem likovanju.

Izgovor nije dosada, samo jedan tanjir nije maslac, samo jedna mera nije uzbuđenje, samotno osipanje nije samo udaranje.

Pomešana zaštita, dobro pomešana sa istom stvarnom namernom nečudnošću i pitanjem, samo jedna nuždom izazvana operacija nije više znak nego ministar.

Posednite nož pored kaveza i veoma blizu zareza i još bliže mački što pravovremeno radi i makazama. Uradite to privremeno i ne učinite više greške stojeći. Sve to raširite i uređite beli prostor, pokazuje li se to u kući, ne pokazuje li se u zelenoj koja nije potrebna za tu boju, ne pokazuje li se čak i u objašnjenju i jedinstveno nimalo nepokretno.

### ŠEĆER.<sup>33</sup>

Jedna žešća sreća i cela parcela a čak i tad tiha.

Voda se cedi, voda se gotovo cedi na mast. Voda, voda je planina a tako se bira i tako je sve praktično da se ne koristi novac. Nad zorom je zahtev i zato je potrebno imati usta i naočare.

Pitanje naglog rasta i više vremena nego užasa je tako lako i sumnjivo.

Parčence komadić koji nije pod privatnim nadzorom, nikako nije kriškica, nikako nema pokunjenosti ni otvorenosti, nikako nema narastanja niti ulančavanja niti ravnomernog nadilaženja, sav svet dolazi na čaj.

Razdvajanje nije čvrsto u pređi i sosu, tako se čuva dobro i odelito.

Posoli ga, posrami ga. Mala neznatna senka i solidna fina furuna.

Značajno začikavanje je nežno i naporno i promišljeno.

Metoda koja postavlja posipanje kao lek pored je najbolje prehlade.

Zagonetka, čudovišna zagonetka, teško gušenje, zapostavljeni utorak.

Vlažan prelaz i slika, bilo koja slika, slika ima mehuriće, ima i zube, ima to slepo teturanje i nešto malo zelene, malo zelene je redovno.

Jedan, dva i jedan, dva, devet, drugi i pet i to.

Buktinja, između toga potraga, krava, samo svako vlažno mesto, samo ova melodija.

Preseci mlaz gasa gadnije a onda buši buši između sledeće i zapostavljene. Izaberi po kojoj tarifi i mazi mazi jako mnogo. Zbirka sa svih strana, signal otrova, manjak tromosti i lakše povećanje boli.

Bela ptica, obojeni majdan, promešana pomorandža, pas.  
Milovanje dolazi s nastavkom promene.  
Komad zasebne izvanredne žurbe je tako zaslepljen otvorenom poslasticom.  
Kanu je uređen. Period je svečan. Krava je prihvaćena.  
Fini stari lanac se širi, nije tu, ostavljen je za kasnije.

#### **BRUSNICE.<sup>34</sup>**

Zar ne mogaše biti iznenadnog datuma, zar ne mogaše biti u sadašnjem naselju izmirenje starosnih penzija, zar ne mogaše biti uz svedoka, mogaše li.

Lanac brojte, travu secite, podne stišajte i muve satrite. Pogledajte preliv izmočite mapu, pogledajte kuda da razvrstate najbolje od ostatka, od toga i nečistoga.

Isecite čitav prostor na dvadeset i četiri pregrade a onda a tada ima li žute boje, ima ali je uzmirisana, onda se stavlja tamo gde stade i ništa se ne ukrade.

Izuzetan stepen crvene znači, izvršena je izuzetna razmena.

Unutra skroz nauznak kad postoji velika šansa da se ne uprlja ništa do prljave stvari čak, boju svemu postojano daje umak.

Upravo kao što pati, upravo kao što prati, upravo kao što je sočno isto tako se ne protivi.

#### **MLEKO.<sup>35</sup>**

Belo jaje i šerpa u boji i kupus pokazuju znake sleganja, stalni porast.

Nazeb u nosu, jedan nazebao nos i nastaje isprika. Dva su potrebija.

Sva roba je ukradena, svi mehurići su u šolji.

Kuvanje, kuvanje je razaznavanje iznenadnih od gotovo iznenadnih i veoma malih od svih velikih rupa.

Stvarna pinta, ona koja je otvorena i zatvorena i u sredini je baš loša.

Negovani nazebi, vidovi očinjih držača, samo rad, najbolja promena, značenje, tamno-crvena, sve to i promrzlo, stvarno promrzlo.

Opet se igra pogađanja i opet se igra golf i najbolji ljudi, najbolji od najboljih ljudi.

#### **MLEKO.<sup>36</sup>**

Uspon u visinu ulazak u dubinu svime u iskaz igle i jesen puna jesen koja visi. Visi viseći.

#### **JAJA.<sup>37</sup>**

Milina od visine, milina u vrlini stomaka sa nenadanim mlinčićem.

Veština od šala, veština od šala postojana.

U belom u belim maramicama sa tačkicama u belom pojasu sve senke su posebne posebne su i nabavljene i izbavljene.

Ne tu za kravu nema srama ni prekuvanog zvuka, ima ugriza.

Ispresecan sam utaban put nedaće. Nedaća je stari brod i verovatni pljusak.

## JABUKA.<sup>38</sup>

Jabuka sa šljivom, odrezak sa torbom, školjka sa semenom, vino sa crvenom, koraljka sa blagom, ledeno sa šlagom, najbolji kovač, paradajz, paradajz i bez bez zlatnoveza s mi-ljem, oku zelena kaže se pečena i promena slatkasta jeste hlebasta, može li malo malo može li.

Može li malo. Trska prska po postavljenom i pripravnom drvetu eukaliptusa, pobrojte šeri i zrele tanjire i neku šunku malo sa čoškova. To je primena.

## REPOVI.

Hladni čabrovi, hladni od radosti bez radosti.

Sićušno sedalo što predstavlja proplanke i zatišje zagrljaja sa sirom i zamalo poselo, sve to je prestalo. Palicu postavi bučno mučno uganuće. Odmor nije ništa bolje. Još je bolje. Sve vreme.

## RUČAK.<sup>39</sup>

Uspeh mučnog gipsa čini svetu meru i skoro to, skoro više stanja, više stanja stiže u grad svetlina zmajina, garina ne belina.

Ručak mali prekid pravi u klizanju ručak tako klizav, zapadni kraj bordure je onaj koji proviruje malčice tako da nužnost postaje svilenog donje rublje. Ono je najbolje kad je vlažno. Tako je prirodno, i otkud tu ljuspica, ljuspica je tu da iskaže istrošenost.

Prava hladna koka je nervozna nervozna je sa peškirom sa kalemom sa pravim biserima. To je listom dodatno zdušno skoro sve to sastrugano, sastrugano starim bregom, više od toga pčele više od toga večere i gomila sličnoga što će reći srca u središtu luka strele manje.

Hladna kafa i kukuruz kukuruzno žuta i zelena masa to je dragulj.

## ŠOLJE.<sup>40</sup>

Jedan primer primerenosti je mesni. Krivi štap naglo narasta i snaga sva snaga je umna. Veličanstvena odežda u potrazi je za svećom ne tako žitno ne tako uz više no sovu i put. Šunka se ponosi kokosom.

Šolja je zanemarena zato što sva je u torbi. Ona je drška i proplanci i šećer i koji šećer.

Šolja je zanemarena zato što potpuno je u torbi. Ne pokazuje senku, unutar ulaze mali duborezi i blagoslov i gotovo da ne baš tako ne sa slepom verom, uopšte ne tako ljubazni, uopšte ne zaostaju.

Šolje krive šije. Treba im draga ostriga, treba im tako seda i gotovo pa izbor. Najbolje je svime. Gotovo da bude zime.

Zašto je šolja jedno mešanje i jedno komešanje. Zašto je tako vide.

Šolju olako zasene, između nje nema smisla što će reći muzike, sećanja, muzičkih sećanja.

Dudovi krive, pola zrna peska je sve to i gotovo.

### **RABARBARA.<sup>41</sup>**

Rabarbara je suzana nije suzana nije sedište struk sitnica nije divlja i smešna nije mestašće nije nemar i povrće nije ovoj oko laži nije moliću.

### **SAMA RIBA.<sup>42</sup>**

Sama riba samom ribom samoj ribi jajarici samu ribu sad.  
Slatki uspeh i ne manje bučan od sedla i više oranja i skoro dobro oslikan sitnicama tako.

Senči je igrom moliću. Potrebna je a pored velike vrste je naduvača.  
Svako ako dobar začim, okreši je bliže moliću. Tako stoji.  
Nije ista.

### **TORTA.**

Torta u kalup ušla je da bude i iglice za vino iglice su takve.  
To je danas. Pokus sa limenkom je onaj koji učini grad, učini grad prljavim, to je malo moliću. Vratismo se. Da bušimo, šta da bušimo, brkani pepeo, pepeo tamo gde je pekač. To označi tortu. To beše znak.  
Drugi put beše još jedna igla za šešir dugo tražena i ispolji se potamnela. Rezultat beše žut. Oprez, nije oprez ubuduće.  
Nema koristi izazivati sulud broj. Čebence prostrto oblak, sram, svo to pecivo može da izaziva, sve je to početak a juče juče ispunismo. Znači neku promenu. Ne neki dan.  
Listak jedan na obzoru okean bilo kuda svuda, blag i lep u toku sećanja zemlja zelena. Zašto bela.

### **KASTARD KREM.<sup>43</sup>**

Kastard je ovo. Ima bolove, boli kad. Neće biti. Neće biti zamalo. Stvara celo jedno brdašće.  
Bolji je no stvarčica što se muti baš muti. Bolji je no jezera cela jezera, bolji je od sejanja.

### **KROMPIRI.<sup>44</sup>**

Suši krompiri rasečeni po sredini.

### **KROMPIRI.**

U pripremi sira, u pripremi krejera, u pripremi maslaca, u tome.

## PEČENI KROMPIRI.

Pečeni krompiri za.

## ŠPARGLA.<sup>45</sup>

Špargla vitka ka špargli vitkoj na šparglu vrelu. To stvara umetnost i vlažno vlažno je vreme vlažno vreme vlažnosti.

## MASLAC.<sup>46</sup>

Mlati mlati, maslac. Ostavi grudicu i pokaži je, pokaži je. Gledam.

Treba strašno treba da cvet da vlastiti cvet. Treba da vlastita elastika. Treba strašno da vlastita elastika bude slasna i umesno mesto i nabrekla razvlaka. Treba. Treba joj vlastita elastika.

Jeli zalihe. Čisto malo sklonište po strani, odstranjen na njemu.

Napravi malu belinu, ne i nemoj sa jezgrom, za jezgrom pođi uđi zađi.

## KRAJ LETA.

Male ušice kraj štileta i karo na pruge među primaćom sobom, oštrog uma, opušteni u razvoju.

## KOBASICE.<sup>47</sup>

Kobasice među staklom.

Tu je maslaca rumen-odlomak. Vekna nema ostatak. Tragom pitanja. Jelu instant, odgovora.

Razlog za žar-počinak je to, što deklinacija je, svaka deklinacija je otrov, otrov je palca, palca vadilac, to označava uzvišenu promenu. Vešanje.

Rđavo nije prostrano, višak svaki u listu jako čudi i jedne crven-grudi.

## CELER.<sup>48</sup>

Celer ima ukus ukus mu je gde u uvijenim bičevima i malim zalogajima i uglavnom u ostacima.

Ozelenelo jutro je tako sebično i tako čisto i tako oživljeno.

### **TELETINA.**

Dobro de dobro de, pranje je starinsko, pranje je pranje.

Hladna supa, hladna supa bistra i posebna i glavno glavno pitanje da se postavi.

### **POVRĆE.<sup>49</sup>**

Šta se seče. Šta se seče time. U šta se seče time.

Beše kreša kresent krst i nejednak krik, uspe se ukoso, sjajno i suvislo sa malim usecima i crvene boje.

Vesti. Vesti što moguće su radosti, sečene od dabra ne, po putu podno pumpe od široke krede, sve to češljanje.

### **POVRĆE U ZASEDI.<sup>50</sup>**

Zaboravi u travi i kosi krompire, poskoči, daj pohitaj ustreperi.

Zamisli da je to prekrižen komad zamisli da je to novi blagoslov i zaboravi šarlotu i uzrujane svađe u krevetu. Zamisli da je to obrok. Zamisli da je to sem.

### **KUVANJE.<sup>51</sup>**

Ali sada, ali sada povuci ali sada zvono, ali sada kočiju od porcelana, ali sada mali ubaci listić, ali sada svadbu maslac meso, ali sada posudu, ali sada stražnji oblik dagnje, dagnje i sodu.

### **PILETINA.<sup>52</sup>**

Fazan i koka, koka je posebna trica.

### **PILETINA.<sup>53</sup>**

Ali sada rečica nevaljalica, ali sada trica nevaljalica ali sada trica nevaljalica, ali sada pti-ca nevaljalica.

### **PILETINA.<sup>54</sup>**

Ali sada sumnje ako bude još idi reci čega kreše. Čega. Same. Krompira. Vekni.

### **PILETINA.<sup>55</sup>**

Piju piju prizovi, piju piju probodi, piletinu nabodi. Nabodi ugodi u piletinu ugodi još jedan sled, ugodi.

## **LANČANI TEGLJAČI.<sup>56</sup>**

Lančani tegljači su veseli, su veseli splav, splav avetni, tepih.

## **PECIVO.<sup>57</sup>**

Oštra hladovina, debele špatule i krajnji krevetići, čine viole, viole nečije.

## **PAVLAKA.<sup>58</sup>**

U pladnju, u plesu list, u zagrejano crveno ostavljeno drvo zatvoreno sa solju naočito presno. Tako nastaje vir. Nužno.

## **PAVLAKA.<sup>59</sup>**

Pavlaka presečena. Posvuda mrva. Poskok ulevo iz komore.

## **KRASTAVAC.**

Ni žileta manje, ni žileta, smešnog želatina, crvena i želja fina, opružena u vitkom potezu probirana, opružena, opružena u belom proširenju.

## **VEČERA.<sup>60</sup>**

Ne za malo, ne za malo sunce u zahodu stalo umno umnije.

Hajde da zaštujemo, hajde da zaštujemo značaj, hajde da zaštujemo zimu šah, hajde da zaštujemo zašto kako.

Samo mesec njen supatnik, samo u prodaji da nikad nikad nema višak lica lepo, polomljeno polažu.

Ušne školjkice orasnice, razglednice. Ramenice. Neka te začudi, prodana sa zvonom još jedna gomila.

Beše to vreme kada na poljima kasnije beše jedan kotur koji prostreli nabujalu zemlju i crnje su nepotrebne i primerci ogledni primerci starih kašikama pojedenih leptira, svi jesu su pobegli i po meri pravljene, pravljene, a sve jedno u tome vidimo gde neće to pristajati sa levom ne ide više, da dodaje se kad duže ne bude najbolje onako kako kad su svi tu kad ne jede kako za još jednom najjače kad će i najjače kad će i jede jede najjače kad će i jede izražavaju j d, sve da lepo bude sve da tako ne bude. Sve da ne bude tako ne bude tako. Sve da ne bude starac belac blebetavac. Da ne bude bez ijednog primera jestive jabuke tu.

## **VEČERANJE.**

Večeranje je za pad.



## JEDENJE.<sup>61</sup>

Jedenje valja, jedenje velikog starca rečenog svoda i nikako nikako granuća zrakaste solucije, ne zamalo dalja, ne zbunjeni vrat, stvarno ne nikakvog takvog lovora.

Da li zvuk takav jedan što je je li delić ostao je, je li tako star kao što kažu, je li vodeći bio biće. Je li tako, je li tako, je li tako, je li tako je li tako je li tako.

Ojegulji nas ojegulji nas bez bez začina bez začina hladnog, bez začina hladnog hladnog, bez začina hladnog sa štamptom štamptom dekom podom, sa štamptom dekom podom opruženom.

Jedenje je jede jedenje je jede ga jedenje, je jede ga jede jedenje. Je jede jedenje.

Parčence plate plate za sove sove kao što su pite, valjkasti jastuci.

Bat ti na ti biti, batina biće sve. Mir miruju volovi pri liku pri liku da pod bodu pod bodu kako.

Beše sarma beše valjak lepo ispao beše valjak lepo ostao, valjak ostao nije to paketić, nije to paketić takav je stisak, stisak da pospe lovorov listak, lovora tovara, lovora gutljaj jabukovače istače, jabukovače istače i slisti. Rista se umasti.

## JEDENJE.

Beše srama beše srama zbog buljenja buljenja i udvostručenja i olakšanja olakšanja da se iseče pokaže kao na uzvišenju i napolju još napolju postojano gde se do i se dolazi i to sve i trem i tako.

Beše bašta i duva produva ravno. Beše par, beše par piri vetar i nemaše mu sleda, nema jednostavnosti, nema se elekcije, elekcije sa.

## SALATA.

Salata je dobitnička torta.

## SOS.<sup>62</sup>

Šta se u raži prede šta se celo na dvoje deli, čega nije mnogo. Sos los sos.

## LOSOS.<sup>63</sup>

Pokraj beše kanta kanta za čuđenje.

## POMORANDŽA.<sup>64</sup>

Zašto osećaj ostrige daje mešano jaje. Zašto narandžast je centar.

Izložba obložena da se olabavi olabavi takoreći sedeći.

Beše jedna sok što lije sa kašikom vida, beše jedna sok što liže sa kašikom vida.

### **POMORANDŽA.<sup>65</sup>**

Vid o o novi novi ne ni niti klečalo klečalo starog prizora bifteka, ni jedno ni drugo ni jedno ni drugo.

### **POMORANDŽE.**

Građa je u redu.

### **POMORANDŽE STANJE.<sup>66</sup>**

Ne manje ne manje od koristi joj je.

Kakao i bistru supu i pomorandže i ovsenu kašu.

Ućuti pozadi, ućuti blizu, ućuti bluzu, u izobilju.

Kakao i bistra supa i pomorandže i ovsena kaša.

Supa bola, pod pretpostavkom da je pitanje, pod pretpostavkom da je maslac, stvarno je, stvarno je tek, tek izmetanje, tek izmetanje ne suvi slog.

Ne suvi, ne suvi slog, ne suvi slog od tog, ne suvi slog od tog slog, ne suvi slog od tog slog ne suvi slog od tog slog, ne suvi slog, ne suvi slog od tog slog, ne suvi slog, ne suvi, ne suvi slog ne suvi slog, ne suvi slog, ne suvi slog.

### **PRELIV ZA SALATU I ARTIČOKA.**

Molim da zadovoljim blede vrelo, molim da zadovoljim pokriveno ružičasto, molim da je zabolim u crveno neznano, molim da se biftek pomasti redovnim dodir-licima.

### **PRELIV ZA SALATU I ARTIČOKA.**

Beše molim beše molim za poneti od sladoleda kupa, sladoleda beše suviše povijena povijena makazama i sve ovo vreme. Celina je unutar dela, deo zaista odlazi, šupljina je crveni list. Nije bilo izbora tamo gde je bilo i drugog i drugog.

### **CENTAR STOLA.<sup>67</sup>**

Jedan dan jedan običaj, takav kraj daje jedan zbroj. Uzme li se jetra bakalara jetra bakalara je ulje, uzme li se da je ulje jetre bakalara tuna, uzme li se da je ulje jetre bakalara tune ceđeno uzme li se da je ceđeno ulje jetre bakalara tune porcelan i tajna upriličena čitavo ili manje, čitavo čitanje, čitanje bivanje, u čitanju bivanje.

Pokraj mene pokraj sveske, pokraj sveske stran konobar, pokraj svestranog konobara i pre slovi i čita teka. Čita teka čita s njom od nje za manje čitanje.

Delaj tako da od centra nema koristi. Široko delovanje ne čini širinu. Pripremanje pripada onima koji pripremaju. Oni što pominju srebro i slatko ne jedu tako. Beše stanovanja.

Ceo centar i granica čine od vešanja način oblačenja. Ono što nije razlog što postoji glas predstavlja ostatke ponude. Ne beše kirije.

Pa melodija što se čuti da malog je komada izvedba, a vežba čini sve što treba da se postigne brzina. Što je meko i verno nema širinu da se rascepi vreme li je da se postavi pitanje.

Da se započne postavljanje nema vagona. Nema ni promene na lakše. Bi učinjeno. A zatim širenje, nije postizanje što mu trebaše stajanje a ipak ne behu tako teška vremena jer nisu svi bili na svom mestu. Ne behu promenjeni. Ne behu poštovani. Behu to što su, mnogo učiniše po tom pitanju što pokaza da naselje ne beše zbijeno. Prostiralo se tamo. Svaka promena beše na ivicama centra. Gomila beše teška. Ne beše nikakve promene.

Spaljeno i preostalo i podizanje privremenog kamena i podizanje pre no ladica.

Primer gde ima još nečega je primer još nečega. Senka ne sija tako da ima crne linije. Stiže istina. Nasta nemir. Poverenje pekarevom šegrtu značilo je da će biti puno razmenjivanja a u svakom slučaju kakva je korist od zastora na vratima. Ima koristi, dvostruke.

Ako centar ima svoje mesto onda postoji distribucija. Tako je prirodno. Tu postoji kontradikcija i prirodno povratak obrazuje kako strane tako i centar. To se vidi iz opisa.

Autor svega što je tamo iza vrata i što će ući ujutro. Objašnjenje pomračenja i očekivanja povezivanja svi su od istog komada. Šporet je veći. Beše takvog oblika da ne dade auditorijum veći ako se uzme otvor zašto da ne bude klečanja. Svaka sila primenjena na pod proizvodi trenje. To je tako lepo i slatko a ipak dođe do promene, dođe vreme kad se više pritiska vazduh. To nije isto što i nestanak.

Lavić lengari i stolac kineski, sav silni ukusni sir što stena je, sve to skupa i selekcija, selekcija upijača. Ako je do nečeg teško doći jednim putem onda se na tom mestu ne može javiti sličan problem. Nikako. Postignut je dogovor. Na kraju koga je predlog, predlog da se belina zida može razlikovati. Tako se smatralo.

Kad na uglu ima strana ne znači da ima više srama kad je sto duži. Čaša je svakojake visine, viša je, jednostavnija je a ako bi se postavila više ne bi bilo sumnje.

Ono što je erektilno jeste ono što se uspravlja i hrani i jenjava nabrekla limenka. To ne odvraća pažnju što će reći šta može da pruži užitak zanosa, ono što se kuva.

Sjaj je ono što kad se pokrije promeni dopuštenje. Ograđen prostor meša se sa istim što će reći dolazi do mešanja. Mešavina je ono što ne sadrži miševе a to nije zbog poda to nije ni zbog čega, to nije u predstavi.

Činjenica je da kad je mesto izmešteno sve je sačuvano što je čuvano i sve je ostalo što ne bi zadovoljilo više od nekog drugog. Pitanje je sad, da li je moguće predložiti nešto više da se nadomesti ta stvar. Zbog tog pitanja i tog savršenog poricanja sve vreme se menja vreme.

Sestra teško da beše muško. Beše li to iznenađenje. Beše. Do zaključnice dođe kad ne dođe do dogovora. Sve dok beše pitanja beše odluke. Nadomeštanje površne poznanice običnom ćerkom ne čini sina.

Desilo se tako da je bilo u pravo vreme i došlo je do povećanja celog vremena deljenja tako da gde prethodno nije bilo greške sada nije bilo greške. Na primer ranije kad je došlo do razdvajanja bilo je čekanja, sada kad dođe do razdvajanja postoji podela između name-ravanja i odlazanja. To nije proizvelo više mešavine nego što bi bilo da nije bilo promene.

Mali znak ulaza jeste taj koji ga je izjednačio. Da je manje ne bi bilo jednako a beše mnogo manje tako da sto beše veći. Sto beše mnogo veći, jako mnogo veći. Promenom toga ništa ne postade veće, ne postade veće ništa manje, ne spreči drvo da se ne upotrebi kao koža. I to beše tako ljupko. Sklad je suštinski bitan. Ima li užitka kad ima prolaza, ima kad je svaka soba otvorena. Svaka soba je otvorena kad ih nema četiri, bilo ih je i sasvim sigurno ih je bilo četiri, dve su bile skupa. Nema sličnosti.

Jedna brzina, prijem stolnjaka, divno čudo od šest kašičica, nema vežbanja.

Dođe dan kad beše rođendan. Svaki dan beše bez uzbuđenja pa dodaše rođendan, dodaše ga u ponedeljak, to učini sećanje jasnim, ono što beše govor prikaza stolicu na sredini gde beše bakar.

I sto i puž, to ukazuje na Kineze, ukazuje nema sumnje u to da pravi je više nego savršen nema sumnje i staklo unosi zbrku brka supstancu koja beše obojena. Tad dođe vreme dis-kriminacije, dođe tad i nikad ne beše pomena beše velikog trijumfa, prikaza se izdašan biser koji beše bušan i koji je trebalo da bude bušan prikaza se sličnost među srebrom.

Prenuti pregladnelog muža nije neprilično. Razlog zašto ništa ne ostaje tajno jeste taj što nema ni nagoveštaja šutnje. Nijedna pesma nije tužna. Lekcija je važna.

Slepe i slabe i organizovane i zabrinute i zaručene i nastavljene a takođe i zamoljene da se uzdrže od jela i uvek zamoljene da razmotre i nikad prenete i nimalo nadute, ovo što nije ređe nego češće nije toliko zapanjujuće kad se doda četkanje kose. Zavladała je tišina, itekako jeste.

Nijedne naočare nisu neupotrebljive, nijedan prozor nije beskoristan pa ipak ako vazduh ne ulazi postoji pripremljen govor, uvek postoji a ne postoji zamagljenost, ni najmanja.

I dalje ne postoji dopuštenje za tu sklonost da se uzdiše što nema više. To onda znači da sa sagorevanjem dolazi i ono prijatno stanje omame. Tad postoji način da se zarađuje za život. Ko je muškarac.

Šutnju ne označava nijedna kretnja, manje označava jedna kretnja, više nije označeno već očarano. Toliko namrgođenosti i toliko neraspoloženja, toliko mnogo rezigniranosti, toliko mnogo odbijanja i toliko mnogo mesta da se raspolaže sa više i sa manje, toliko mnogo a ipak još više šutnje, zašto spavanje nije podvig zašto nije i kad dolazi neko pra-žnjenje kad. Nikad ga nema.

Ako se poredi komad veličine koja se prihvata ne kao veličina već kao komad, ako se poredi ne sa onim što se prihvata već sa onim što se koristi onako kako se drži držanjem, poređenje te dve stvari se ponavlja. Pretpostavimo da se sastave, pretpostavimo da dođe

do prekida, pretpostavimo da pri ponovnom početku ne promene pozicije, pretpostavimo sve to i pretpostavimo da bilo kojih pet od kojih se dvoje ne odvaja pretpostavimo da tih pet nije konzumirano. Postoji li zamena, postoji li sličnost sa nebom koje postoji po opštem mišljenju i sa zvezdama koje se mogu videti. Postoji li. To je bilo pitanje. Nije bilo sigurnosti. Otklanjanje slabosti značilo je da je svaki par ravnodušan pa ipak to ih je povezivalo, to razmišljanje ih je povezivalo. Nije odredilo da se ponovo pripoji slovo. Nije smanjilo slova. Smanjilo je slova.

Žig koji nije samo pokidan već i prikladan nije nikakav simbol. Ništa ne sugeriše. Vreća koja nema otvor sugeriše više i gubitak nije srazmeran. Sezona koja promiče i draperije pokidane zakrpljene sve to predstavlja primer, predstavlja moć žrtvovanja i nalikovanja i nepogode i rezona.

Vreme kad nema ispitivanja viđa se samo kad je pljusak. Svaka sitnica je voda.

Prikupljena je cela zbirka. Mokra krpa, ostriga, jedno ogledalo, lutka, student, tiha zvezda, jedna iskra, nešto malo kretanje i krevet je namešten. To ukazuje na nered, da, ukazuje na sličnost više nego na išta drugo, ukazuje na jedan jedini um koji upravlja jabukom. Svaki ogrtač drugačijeg je oblika, to ne znači da se drugi par ne razlikuje po boji, to znači jedinstvo upotrebe i vežbanja i rukava.

Običan brežuljak, nije takav onaj koji nije beo i crven i zelen, običan brežuljak nije osunčan, takav je kad nema uznemiravača. Pa oblik je tu i boja i obrisi i bedni centar, malo je verovatno da postoji centar, brežuljak je brežuljak a nijedan brežuljak se ne zadržava u ispuštu ružičastom mekanom.

Zavesa zatvorena u konzervu zauvek služi sentimentalnoj svrsi. Problem na oba oka ne izaziva isti simetrični tepih, izaziva ga to što nema uznemiravanja više no na malo papira. To zaista pokazuje zube, pokazuje boju.

Merilo je ono postavljeno tako da pokaže da ima čeličnu konstrukciju dužina. Urednost nije delikatnost, ne uništava čitav komad, sasvim sigurno da ne izmereno je i ništa nije odsečeno a čak i ako se izgubilo ima ime, nijedno ime se ne potpisuje i ne ostavlja, nijedan prostor se ne oprema tako da ima kretanja u izobilju. Zašto u paketu ima toliko mnogo rezigniranosti, zašto pada kiša, svejedno prilika se ukazala, nema zvona da zazvoni.

Paket i filter pa čak i levak, sve to skupa čini scenu i pretpostavimo da se postavi pitanje da li je kosa kovrdžava, da li je tamna i proseda, pretpostavimo da se postavi pitanje, da li je četkanje neophodno, da li je, tad počinje sva ta posebna iznenadnost, nema zablude.

Ogrtač je pokrivač, ogrtač nije pokrivač leti, ogrtač je pokrivač a pravilo je da nema takvog vremena. Ogrtač nije uvek pokrivač, ogrtač nije pokrivač kad postoji neki drugi, uvek ima nešto u tome u utvrđivanju rasporeda kojim se kvašenje smešta tamo gde neće naneti veću štetu. Takva sklonost je uvek prisutna i na neki način ima koristi od nepominjanja menjanja i od utvrđivanja temperature, ima neke koristi od toga zato što dokazuje da je život opskurniji slobodniji i ni usred čega nema večere. Takvo nešto ne postoji.

Zašto bledobela nije bleđa od plave, zašto vezu uspostavlja peć, zašto se ne pokaže da je pomenuti primer isti, zašto nema prilagođavanja između mesta i posebne pažnje. Zašto kod poskakivanja postoji izbor. Zašto dosadna stabilnost nije neizbežna, zašto je komad bilo koje boje, čemu taj mudri muk. Zašto ima opiranja kod mešanja, zašto nema plakata, zašto je to tamo na prozoru, zašto nema predlagača, zašto nema prozora, zašto nema bliže ostrige. Zašto ima kružnog umanjivača, zašto ima kupača, zašto nema strugača, zašto ima večera, zašto ima zvonara, zašto ima prašine brisača, zašto postoji deo slične sličnosti, zašto su tamo one makaze.

Jug, jug koji je vetar nije kiša, da li muk guši govor ili ne.

Ležanje u zagonetki, takvo ležanje uznemirava opruge, takvo ležanje je smanjenje, drugačije ležanje je izvodljivo.

Oslobađanje najstarije licitacije prijatno osećanje uz to i obnove.

Razdeliti ili ne razdeliti, ima li razlike. Razdeliti. Ne razdeliti.

Skoro vrlo verovatno nema zavođenja, skoro vrlo verovatno nema toka, sigurno vrlo verovatno visina se probila, sigurno sigurno meta se počistila. Dođe da se sedne, dođe da se odbije, dođe da se opkoli, dođe sporo a godine se ne smanjuju. Vreme kad se to videlo je kad ne beše pomračenja. Sve vreme beše negodovanja zbog preseljenja za sve to vreme beše širine. Nijedan dah ne baca senku, nijedan dah ne zahteva trud a ipak naravno kakva je korist od papira, papir ne pokazuje znake remećenja, ne pokazuje znake napuštenosti.

Zašto postoji razlika između jednog i drugog prozora, zašto postoji razlika, zato što je kraća zavesa. Nema nesviđanja kod bifteka niti kod šljiv niti kod galona mleka vode, nema prkosa kod prvobitnog nagomilavanja preko krova, uveče nema dnevne svetlosti, nema nikoga prazno.

Tribina, tribina ne znači novine, ne znači ništa više od torte, znači više šećera, prikazuje kako se nosevi izdužuju. Poslednji začim u svemu tome je onaj koji pokazuje da je celo večer provedeno u tom snu, pokazuje tako da hodaње predstavlja olakšanje, a ipak svi su time zapanjeni razdaljina je tako razdragana. Ukupno vreme iznosi tri dana, nisu neiskorišćena. Svaka sitnica je promena to jest ako ništa nije potrošeno u tom podrumu. Sve ostale stolice su postavljene.

Uspeh, uspeh je dobar kad postoje sobe a nema upražnjenih mesta, uspeh je dobar kad postoji paket, uspeh je dobar u svakom slučaju i svaka zavesa se prodaje na veliko. Zavesa se skuplja a dosta mesta pokazuje znakove lakiranja.

Jedna proba jedan kurs, jedna proba jedna boca, jedna proba jedna riba, jedna proba jedan barometar. Nema znakova raspoznavanja kad se radi o prodavnici.

Svaki osmeh je užogljjen i svaki kaput je za primer. Ima li koristi od toga da se promeni više vrata nego što je komisija. To se pitanje postavlja toliko često da konzervativci pokazuju da su upijači. Tako je prijatno čuti glas i videti sve znake tog izraza.

Kadence, prave kadence, prave kadence i prigušena boja. Oprezno i uvijeno, čvrsto i trezveno, sa svim računima i mešavinom, nagađanje bilo o čemu moralno je ispravno, ako bude poziva biće glasa.

Linija u životu, zacrtana linija i stepenište, neprilagodljiv kuvar, bez kuvara i bez ekvatora, svejedno postoji i više od tog drugo izbegavanje. Da li je to značilo sramotu, značilo je sećanje. Pogledati šta se nalazi unutar mesta koje se nadvijalo i bilo vidljivo pogledati šta se nalazi unutar tog mesta i videti stolicu da li je to značilo olakšanje, jeste, sigurno nije izazvalo zatvor a ipak tu je pesma čija je melodija bela kad se javi boja zrelog žita. Time se ne pokazuje lice.

Zvezdana svetlost, šta je zvezdana svetlost, zvezdana svetlost je mala svetlost koja se ne pominje uvek sa suncem, pominje se sa mesecom i suncem, u svakom drugom slučaju se pomeša.

Zašto se ime promenilo. Ime se promenilo zato što na tom malom mestu ima jedno stablo, na nekom mestu nema nijedno stablo, na svakom mestu postoji naznaka nečeg više, na osnovu svega toga donosi se odluka.

Zašto postoji obrazovanje, obrazovanje postoji zato što dva stola na rasklapanje nisu uvezana trakom, upotrebljen je kanap a kanap je upotrebljen jer je bio potreban još jedan a još jedan koji nije naviknut da sluša ne ispoljava uobičajenu upotrebu bilo koje večeri a ipak nije sramota gledati, nije nimalo. Na osnovu toga je vršeno izdvajanje kad je došlo do prostog odabira celog zanimanja.

Zavesa, zavesa koja je spuštена odaje žalost, to ne znači da ima vrabaca niti besedništva čak ni čitave pripreme, znači da ima ušiju a vrlo često ih je ukupno još više.

Klima, klima nije južna, mala čaša, vedra zima, čudna večera gipki prevrtač, sve to ukazuje na to da je stražnji deo opremljen i da je crveno koje je crveno tamne boje. Primer toga predstavljaju petnaest godina i tužni rastanak.

Porcelan se ne skida kad ima tanjira, lagani nisu teški i nebrojeni.

Strujanja, strujanja nisu prvo u vazduhu niti na podu niti na vratima niti iza njih. Strujanja ne ukazuju neposrednije na to. Ovo što je savladano ima tako uzan prostor da se na njemu sve izgradi tako da ostane dosta prostora pa ipak ima li svađe. Nema i upadljiva je upornost. Došlo je do promene strujanja i nema upražnjavanja stanovanja.

Religija, skoro pa religija, svaka religija, kvintal religije, oslanjanje i površina i služba neodlučnosti i stvorenje i pitanje i slog odgovora i još računanja i bez svađanja i jedna naučna izjava i bez tame i bez pitanja i zasluženost pružanje i jedna grupa sestara i obris i bez plikova i jedan deo požuteo i centar sa pravopisom i bez samoće bez starinskog šarma ali solidno sasvim solidno i jedna površina centrirana i pitanje na plakatu i pojedinačnost, postoji li pojedinačnost, i pojedinačnost, čemu pitanje i pojedinačnost zašto je površina nečuvana, zašto je lepa zašto kad nema sumnje, zašto je išta ispražnjeno, zašto povreda centra nije vrlina, zašto nije kad jeste i zašto nije kad jeste i nema sumnje, nema sumnje u to da se pojedinačnost vidi.

Klima, jedna klima, sve vreme je jedna klima, kad god ima sumnje, kad god ima muzike to je zato da se sve više i više ispituje i nema ljubaznosti, jedva da uopšte ima mučenja a sasvim sigurno nema stolnjaka.

Ovo je šum a predusretljivost više predusretljivosti dovodi do harmonije u oklevanju.

Jezero jedno jezero koje je ribnjak i malo vode bilo kakve vode koja je mrav ali bez vatre, nimalo vatre, sve je iznenada.

Limena kutija odnosno preostali nameštaj i ogledalo i spavaća soba i veća veličina, čitava tezga je prozvana a ono što je starinsko je praktično. Ako sličnost treba da bude takva da i najmanji pokrivač bude istovetan, ako treba izmeriti svaki jard, ako je tako i zgreši se, ako je tako onda je soba sigurno dovoljno prostrana kad je tako prazna i svi uglovi okupljeni.

Promena je plaćenička kad plaća za beljenje boje i posuđe za posluživanje tamo gde ima metala i kad žutu bilo koju žutu pretvori u svaku boju u nijansi koja je izražena na tacni. To je čudovište i nespretno baš nespretno i mali dezen koji je cvetni koji nije čudan a ipak ima nešto vidljivo napisano, to se ne vidi sve vreme već samo jednom, nakon toga miruje gde jeste i gde mu je mesto. Nijedna promena nije nepotrebna. Tu se zaista očituje namera.

Odlično, odličnije je posuđivanje a iskrivljena veoma iskrivljena je svetlost i tajna i recitacija i emigracija. Plićaci su prirodno plitki a glupost nad glupošću namrgođena. Tek malo kolača može da teče, tek malo kolača može da utekne.

Šećer šećeru, ljutnja ljutnji, ljubav prema propovedi, bez ometača u centru, sav red je u meri.

Ostavljeno zarad svetiljke, ostavljeno zarad pobede, ostavljeno zarad spasa, sve ovo i zapostavljanje i povijeno drvo i više čak i mnogo više od toga nije toliko precizno koliko olovka i kornjača a čak, svakako, čak i delić istog iskustva koliko više od toga.

Da se promisli predavanje, da se valjano promisli predavanje toliko je brige i toliko mnogo dobročinstva i stvarno ako pretpostavimo da u tome ima zrno i ako je strnište svako strnište neodložno, zar neće biti mogućnosti za legalizaciju. Zdravo je obolelo i cena je plaćena a zlatno je šta je zlatno, sveštenik, jedan porez, valuta i unutrašnja odaja.

Kontrola emigracije, kontrola osmehom i svakako istim zadovoljnim ispužanjem ruku koje od toga imaju više koristi nego ičega drugog, i blaga ne tako blaga ispravka, ne tako blag čak ni uslov ni slatkoća ni spokoj. Prah, koji je bezbojan, kad bi bio obojen da li bi bio beo.

Na vojniku na bilo kom vojniku nema više detalja nego na bilo kom slučaju ospica.

Most maleni mostić na lokaciji i grmljavina, bilo kakva grmljavina, to je slika reverzibilne veličine i više se zaista se više može biti pažljiv. Zbog toga što se monotonija čini nepažnjom verovatno će doći do promene principa i više od toga, promene organizacije.

Ovaj se oblak zaista menja sa kretanjem meseca i uskom prilično uskom naznakom zgrade. Menja se a onda kad se skrasi i nijedan zvuk nije različit tad nastupa trenutak kad se veselju garantuje da će se ukazati prilika.

Obična tura, svaka obična tura pokazuje te znake, znake da nema toliko produžetka koliko bi bilo kad bi u svemu postojalo više izbora. A zašto se žaliti na to što ima više, zašto se žaliti na to što ima mnogo više. Zašto se uopšte žaliti kad je sve uređeno tako da pošto



nema više mogućnosti niti više molbi čak ni više rešenja tako da je sada svakako nastupilo vreme za nešto.

Prozor se može napisati i drugačije, kad se „u“ druži, tad mu ne nedostaje nijedno više a evo i kiše, može čak biti i nešto drugo, u svakom slučaju u sjaju nema posvećenosti. Ima pre obraćanja nepoznatom.

Katolik da se preobrati treba omladina da se osmeli i deo rasprave, znači čak i to da ni jedan razred u kome su svi redovno preko pedeset nije tako postojan da se dele pozivnice.

Primer zakrivljenja čine uzorni nokti. To je jedini cilj zatajivanja i govorenja.

Četiri su takve jednake i nema ih više što su više. Ostali su dobili veliku stolicu i nadziranje hladno nakupljanje mučnine, a nadasve, dobili su razočaranje.

Ne procveta sve što želi, ako cvetova ima u izobilju onda su boje jorgovana, ako nisu onda su beli u sredini.

Zaplešite jasnim snom i raskošnom pojavom, pribavite čvrsta prava i prevodite preko prevođenja autoriteta, pokažite izbor i ne počinite više pogrešaka no prethodni dan.

To znači jasnoću, znači redovan pojam vežbe, znači i više od toga, znači ljubav ka računu, znači više od toga, ne znači zamenu linije.

Zašto je želje više nego u planini. Ne čini se čudnim nikome, ne čini se čudnim odjeku i još sigurnije u tome nema navike. Zašto je toliko nepotrebne patnje. Zašto.

Svako vlažno vreme znači otvoren prozor, šta spaja jelo, sve što je žestoko i što se kuva i što ispoljava vremenske prilike je na kraju isto i zašto je nešto drugo korisnije od toga.

Police su postavljene a knjige, skrajnute knjige se koriste da učvrste rascepe i crkvu. Koriste se čak i umesto crnih papuča. Ne mogu se popraviti voskom. Ne treba im takva prilika.

Jedna vrba i nijedan prozor, prostranstvo neznano, prostranstvo čini aktivan centar.

Nijedna mačka se ne razlikuje toliko da zona duvana bude bela i krem.

Jorgovan, sve se ujorgovalo a ne pominje se maslac, čak ni hleb i maslac, nema maslaca i nema prilike, čak ni prećutne sličnosti, brižnosti jedva koliko je potrebno uobraženo.

Što je bezbedne težine pruža zadovoljstvo kad se nadvija. Što je bezbednije težine čini nestašniji prizor. Najbolje se igra onim što sija i što struže. Udovolji po volji po soli i krekeru i propalom letu.

Iznenadjenje, jedno jedino iznenadjenje nema prilike. Ono je sastavni deo a odeljak celi odeljak predstavlja jednu sezonu.

Cmokići što su pilići i ne vrede manje no isti plići često nisu jedini put kojim se može ići.

Svetlost meseca svetlost jedina je nedeljom. Koja je bila razumna odluka. Razumna odluka je bila ta da i pored brojnih izjava i još više muzike, čak ni pored izbora i svetiljke i zbirke, pored slavljeničkog šešira i odmora čak i veće buke od sećenja, i pored Evrope i Azije i opresije, čak ni pored slona i stroge prilike, čak ni pored veće kulture i nešto sazrevanja, čak ni sa utapanjem i okolnim okeanom, čak ni sa više sličnosti i ma kojim oblakom, čak ni sa strašnom žrtvom prozaičnosti i posebnom odlukom, nije čak ni verovatno da će

biti lepše. Brižnost s kojom kiša je pogrešna i zelena je pogrešna i bela je pogrešna, brižnost s kojom tu je stolica i puno disanja. Brižnost s kojom tu je neverovatna pravda i sličnost, sve to čini veličanstvenu špaglu, a takođe i fontanu.

(S engleskog prevela **Nataša Kampmark**)

### Prevodilačke napomene:

<sup>1</sup> Prema metaforičnom tumačenju pesme karafa predstavlja jezik. Jezik je instrument pomoću koga gledamo svet (gledalo) i ukazuje nam se prozirnim poput stakla, kao staklenka koja se stapa sa okolinom. Boja bola se može odnositi na crvenu, što bi moglo ukazivati na krv ali i na vino u karafi, ali ta se boja nastavlja i u narednoj pesmi. Jezik je raspored i sistem, te stoga razvrstava i raspoređuje, pa zato jezik nije nešto obično, svakodnevno, prirodno ('redovno', pri čemu je naglasaka na korenu „red“, kao u „redati“, „poredati“, „sređivati“ itd.). Jezik nije neuređen već je uređen, veštački stvoren sistem, koji ne nalikuje stvarnosti (iako mislimo da je jezik providan i da odražava stvarnost). Jezikom gledamo stvari, ali ih ne vidimo. Otud je karfa „nevidna“, odnosno kroz nju se ne može videti, ali je isto tako i ne(pro)vidna. Osim toga, raznovrsne posude i sudovi u ovoj zbirci simbolizuju žene, ali ukazuju i na tendenciju patrijarhalnog sistema da žene sputava i ograničava.

<sup>2</sup> U ovoj se pesmi niklovanje može protumačiti kao metafora za jezik. Jezik premazuje stvarnost lakom (japoniranje), koji, iako nevidljiv, određuje kako vidimo stvari. „Nickel“ je i američka kovanica od 5 centi, pa otud čišćenje, pluckanje, pranje i poliranje. Crveno bi mogla da bude znak oksidacije. Osim ovog tumačenja, možemo navesti i erotsko, koje govori o istopolnom ljubavnom odnosu, religijsko, prema kome se lažni sjaj odnosi na lažnog boga, kao i autobiografsko tumačenje, koje govori o odustajanju Gertrude Stajn od karijere u medicini.

Treba napomenuti i to da u ispravljenom izdanju povodom stogodišnjice objavljivanja zbirke *The Corrected Centennial edition of Tender Buttons* stoji „surely any s is unwelcome“ (bilo kakvo „s“ svakako je nepoželjno), a u studiji *Prose Poetry as a Genre in French and American Literature* navodi se čak i „any's is unwelcome“ (ničije [objašnjenje] nije poželjno).

<sup>3</sup> Reč, odnosno imenovanje stvari čini jastuče, to jest navlaku, a značenje je supstanca, to jest suština. Pesma se može tumačiti i kao ljubavna, o šaputanju na jastuku. Najzagonetniji stih je „A seal and matches and a swan and ivy and a suit“ jer osim „labuda“ i „bršljana“, značenje ostalih reči nemoguće je utvrditi bez konteksta, što je odlika i cele zbirke. Srpski prevod ovde delimično odstupa od doslovnog značenje reči u nameri da očuva polisemiju, ali i značenja, to jest interpretacije. Na primer, Gertruda Stajn želi „odobrenje“ („seal of approval“) za svoju vezu („match“) sa Alis Toklas; Alis je labud, a Gertruda „suit/or“ („odelo/udvarač“). Na srpskom „list“ može da se odnosi na floru i faunu, ali i na „list papira“, odnosno „venčani list“ (zvanično odobrenje). „Bršljan“ je preveden kao „loza“ jer se ne gubi mnogo na značenju, a dobija se aliteracija i polisemija na srpskom. Slični prevodilački postupci korišćeni su u celoj zbirci, ali se neće svaki put objašnjavati i navoditi u napomenama.

<sup>4</sup> Pesma može govoriti o dvojnosti, koja se kontrastira sa jednim mestom i jednom slikom, kao i o uparivanju i spajanju Alis i Gertrude. Singularnost promašuje, ne daje efekat. Stih „Pravo vreme da se pokaže poruka je kad prekasno“ ilustracija je narušavanja sintakse koje Gertruda Stajn često koristi u zbirci. Posle „kad“ ima zamišljeni upitnik, a osim toga „kad“ ima dvostruku ulogu, u pitanju i u odgovoru: „Pravo vreme da se pokaže poruka je kad? Kad je prekasno.“ Strofa koja govori o ružinom drvetu može biti o raskidu odnosa, razlazu. Kad je pesma napisana Gertruda Stajn se razila bratom koji se odselio pa su delili nameštaj. Otud škrinja i ružino drvo u stihovima. Poslednja strofa kao da se odnosi

na proces pisanja. Gertruda Stajn je uveče pisala rukom, a ujutro je Alis prekucavala. Koncentrične šare mogu biti mrlje od šolja (kafe?) koje treba očistiti.

<sup>5</sup> Pjesma može izražavati nepoverenje i sumnju u samo u jedan simbol ljubavi. Govori i o iskrenoj ljubavi kad dozvolu za ulazak u naš svet damo nečijoj unutrašnjosti, a ne spoljašnjosti.

<sup>6</sup> Kišobran u zbirci mahom predstavlja falusni simbol, a moguće je da pjesma govori o borbi za pravo na legalizaciju abortusa.

<sup>7</sup> Pjesma obiluje glasom „a“, što se tumači kao aluzija na Alis, a kulminira „srebrnom“, čiji je simbol Ag, Alis i Gertruda.

<sup>8</sup> Pjesma može da upućuje na beleg ili obeležje (ženskosti) – na menstruaciji; ima interpretacija koje kažu da je u pitanju i slovo srama, „scarlet letter“, zbog homoseksualnog odnosa Gertrude i Alis. Kad se istroši buka ostaje tišina, kad se istroši daljina bude se zajedno, kad se istroši prašina onda ostane belina.

<sup>9</sup> Kutija može da upućuje na kutiju cigareta, na kovčeg, na telo, na matericu, na karlicu (izleda kao kri-lata kutija u kojoj je smeštena materica). Kutije izgledaju isto pa ih je potrebno obeležiti sa strane da bi se razlikovale (i kovčezi isto tako). „Srebrn samostan“ može da uputi na to da Alis i Gertruda(Ag) žele osamu i privatnost.

<sup>10</sup> Poetski rad se postavlja naporeda sa sečenjem kamena, pravljenjem torte, rezbarenjem.

<sup>11</sup> Policajac u uniformi sprovodi u uzanu ćeliju.

<sup>12</sup> Sviranje klavira se u pesmi zamišlja kao vođenje ljubavi dve žene, koje je „na mestu“.

<sup>13</sup> Druga strofa bi mogla da asocira na bolnicu, dok bi treća govorila o neizbežnosti smrti, o iznenadnoj ali prirodnoj smrti za koju ne možemo nikoga kriviti.

<sup>14</sup> Rez i spajanje (ovde i u prethodnim pesmama) mogu da se odnose na baštovanstvo ili kalemljenje kojim se bavila Alis. Troje mogu biti Gertruda Stajn, Alis Toklas i Leo, brat Gertrude Stajn s kojim je živela pre no što se kod njih doselila ili „nakalemila“ Alis. Njih dve su jedan drugoj centar i na jednoj su strani, a Leo je na drugoj. Kalem ima oblik V ili Y, odnosno podseća na lakat, a najbolje da je celovit.

<sup>15</sup> Pri prevođenju reči „ministering“ odstupilo se od doslovnog značenja da bi se očuvao koren „minister“ u značenju „svešteno lice“ jer na to upućuje kontekst u kome se javljaju „anđeli“ i „redovi“.

<sup>16</sup> Pri prevođenju ove pesme odstupilo se od doslovnog značenja kako bi se stvorio vizuelni efekat povezan sa igrom reči. Slova „dd“ u engleskoj reči „sudden“ i „oo“ u „spoon“ izgledaju kao kašika i oči („is the same in“), a i sama kašika podseća na oko, pa drugi deo „no size“ kad se izgovori zvuči kao „nose eyes – nos i oči“, što je preneseno kao „vidno sroči“. U drugom delu „wound in the decision“ upućuje na „incision“ u „decision“ pa je preneseno kao „rana u odbrani“.

Nešto doslovniji prevod glasio bi: „Žličica u žurbi ista po veličini se razlikuje. Žličica u žurbi jeste rana u odluci.“ Tu bismo mogli zamisliti ženu u kuhinji koja u brzini odabere pogrešnu kašiku, kašičicu za me-reenje koje su sve uklopljene jedan u drugu, kašike su iste, samo se razlikuju po veličini.

<sup>17</sup> U ispravljenom izdanju u četvrtom stihu stoji „wooden“ umesto „woolen“ i čini se da je prirodnije da bude „drveni predmet sa pozlatom“. Međutim, scena bi trebalo da opisuje Alis i Gertrudu u šetnji po brdima Toskane, gde je Alis poskidala nešto odeće, pa bi „vuneni predmet sa pozlatom“ mogao biti odevni predmet sa zlatnim nitima, što se slaže sa kontekstom krinoline i struka.

<sup>18</sup> Pjesma bi mogla da govori o ljubavnom trouglu.

<sup>19</sup> I ova pjesma može da se tumači na više načina. Može da opisuje seksualni čin između Alis i Gertrude ili njihov odlazak u pozorište. Kao što to čini na mnogo mesta u zbirci, Gertruda Stajn se poigrava homofonima u engleskom jeziku, pa je tako „made“ („napravljen“) homofon od „maid“ („devica“, „devoj-

ka"). Reč „nadeva“ upotrebljena je u prevodu u smislu „nadevati ime“ i time od nekoga napraviti nešto, ali i u smislu „puniti“.

<sup>20</sup> U ovoj se pesmi na nivou sintakse vidi nejasna granica između rečenica koja nastaje usled nedostatka interpunkcije. „Nije više tako“ ili „tako je opušteno“. Rečenice se prelivaju jedna u drugu. „Nešto smeđe... je opušteno... nešto smeđe... tako je opušteno.“

<sup>21</sup> Moglo bi da se radi o Polin Lorensen, majci Gertrudine i Alisine dobre prijateljice, slikarke Mari Lorensen. Polin je sebe i ćerku izdržavala šivenjem budući da je dete dobila u vanbračnoj vezi.

U ispravljenom izdanju umesto „There is no pope“ („Nema pape“) stoji „There is no hope“ („Nema nade“).

<sup>22</sup> Može biti opis zvuka igre zvane *piñata*.

<sup>23</sup> Prvi stih bi mogao biti opis radničkih cipela, a drugi cipela u kojima Alis sadi ruže u bašti. Gertruda Stajn često koristi homofoniju, pa tako „ale less“ zvuči kao Alis, na što se u prevodu upućuje sa „**mala lista piva**“.

<sup>24</sup> Konvencionalni čitalac je već izludeo od jezika koji ne znači ono što očekujemo, koji nema smisla, od psa koji je brav koji je mrav itd.

<sup>25</sup> Naslov pesme na engleskom „Suppose an eyes“ homofon je neologizma, to jest glagola „suppose-nize“ kojim Gertruda Stajn imenuje ono što često radi – koristi „suppose“ („pretpostaviti“, „ako“). Budući da je gramatički nepravilna padežna konstrukcija, „PRETPOSTAVI SATI“ narušava gramatiku srpskog jezika kao što član za jedninu narušava gramatiku u engleskom jer stoji ispred imenice u množini.

<sup>26</sup> I u ovoj pesmi od čitaoca se traži da obrati pažnju na zvuk, pa tako, na primer, zbunjujuće „a point it“ postaje „appointed“, odnosno „imena nova nisu“, to jest „imenovani su“. Ovo je veoma česta strategija u zbirci. Videti, na primer, i pesmu „Oguljena olovka pita“.

<sup>27</sup> Pesma govori o vrednosti knjiga, o pravljenu knjiga, sa simbolikom maskuliniteta.

<sup>28</sup> Uz homofoniju, u ovoj pesmi se Gertruda Stajn poigrava i minimalnim parovima, pa tako „took“ (prošlo vreme glagola „take“, to jest „uzeti“) iz naslova postaje „rook“ šahovska figura top, prevedeno minimalnim parom „pop“. Top je kraljeva kuća, odnosno dvorac, što znači da kuća nije trošna, hrana nije sirotinjska, kralj ne plaća račune, bez brige je, a ljubičasta je kraljevska boja). Sličnom strategijom se i „pearl pearl goat“ (doslovno: „biserna biserna koza“) može pročitati kao „purple coat“, to jest „ljubičast kaput“, što je na srpski preneseno kao „ljubi čast na put“.

Naslov bi se nešto doslovnije mogao preneti kao „BEŠE TO CRNI, CRNI ZGRABITAK“ i protumačiti se i kao da je Gertruda Stajn zgrabila priliku da objavi knjigu u sopstvenom izdanju; primerci su odštampani kvalitetnom crnom tintom, uvezani (kao bala slame) u braon povez i prevezeni (kolicima) gde treba.

<sup>29</sup> Doslovni prevod naslova pesme glasio bi „OVO JE TA HALJINA, AJDA.“ Međutim, u skladu sa jezičkim strategijama Gertrude Stajn „this dress“ („ova haljina“) postaje „distress“ („nevolja“), a „aider“ postaje „aid her“ („pomozite joj“), ali i „Ada“, odnosno Alis. Na srpskom bi se naslov mogao pročitati kao „nevolje s.o.s, ada“. „Haljina“ iz originala je u prevodu zamenjena „šoljom“, ali se ostaje pri objektu iz autorkinog repertoara koji ili pokriva i sputava (kao što je haljina iz originala) ili je posuda koja ograničava (kao „karafa“ i „sifon za sodu“).

<sup>30</sup> Pesma kao da počinje opisom putovanja parobrodom niz reku, uz erotske primese, dok se u nastavku najverovatnije opisuje sirovo meso, ali i „sirove“ misli. Uz to stihovi daju uputstvo kako treba čitati poeziju u ovoj zbirci: treba prevrtati reči, zamenjivati značenja i uočavati razlike. Tako, na primer, „preuređena naprasitost“ daje „prase i sitost“, što je u originalu „alteration of pigeons“ – doslovno „izmena golubova“, pri čemu reč „pigeon“ u sebi sadrži reč „pig“ („svinja“); „preuzimanje“ upućuje na „previše uzimanja“, „meka maznina“ i „neka duga slad“ asociraju na naslov zbirke „meka dugmad“, dok strofa u

kojoj se javljaju ima odjeke rime i metrike „Tigra“ Vilijama Blejka, pri čemu se aluzija na Blejka podvlači rečju „symmetry“, odnosno „sklad“ u postojećem prevodu na srpski; „snipe“ („šljuka“) je na engleskom anagram od „penis“ pa je preneseno kao „gnjurac“; reč „kindness“ („dobrota“, „dobronamernost“, „ljubaznost“) u sebi sadrži reč „kind“ kao označava „rod“ ili „vrstu“ na koje se upućuje već u prvoj pesmi zbirke i koristi kroz celu zbirku, pa je reč prevedena kao „plemenitost“; predlozi se pretvaraju u imenice („između“ postaje „izmeđušte“); reči su višeznačne, pa tako „češljanje“ upućuje na češljanje kose ali i na petlovu „češlju“ koja se priprema i kao jelo, a „iznošenje“ upućuje na „iznošenje tvrdnji“ ali i „iznošenje stvari“ kad se neko iseljava (brat Gertrude Stajn se nakon njihovih svađa iselio); „kolekcija“ je ujedno i „rekolekcija“; „odjek“ u smislu ljudi koji imaju veliki uticaj i značaj; „naoblaka“ je i oblačno vreme, ali i odeća itd.

Strofa o prostoru koji se opisuje kao „zakrivljen“, „zreo ljubičast“, „topao“ „bez senke“ može se protumačiti kao materica, utočište od senke koju baca patrijarhat; osim toga, može imati i autobiografsko značenje: kad se Leo iselio, imala je prostor (i u doslovnom i u prenesenom značenju) da radi sve navedeno.

Osim aluzija na Blejkovu pesmu „Tigar“, upotreba jezika u ovoj zbirci povezuje se i sa Šekspirovom komedijom „Kako vam drago“, a naročito sa čuvenim odlomkom „ceo svet je pozornica“ u kome se kaže da ljubavnik uzdiše kao „odžak“, u originalu „furnice“, pa je reč tako prevedena i ovde.

Stihovi o junetini bi mogli govoriti o tome kako da meso bude košer, da se životinja ubije tako da ne oseti bol i neprijatnost. Po drugim tumačenjima stihovi govore i o bratu i njegovim pritužbama (na engleskom „beef“). Na srpskom „zajuniti se“ znači i postati june, ali i joguniti se.

<sup>31</sup> Prvih šest strofa mogle bi da govore o vremenu kad je Gertruda Stajn bila na studijama: „vodi ka glavnom“ aluzija je na „glavnog“ u školi, odnosno direktora škole. Stajnova se tu poigrava homofonima „principal“ i „principle“.

Gertruda Stajn često koristi to što jedna te ista reč na engleskom istovremeno može biti pridev i imenica ili glagol i imenica, pa tako „light curls“ može da upućuje na svetlo koje se uvija, odnosno prelama, ali i na blago talasaste ili svetle uvojke. Zbog toga „prozračni uvojci“ mogu da upute i na svetle uvojke, ali u „prozračni“ možemo prepoznati i „zrake“ svetlosti koji se uvijaju, odnosno prelamaју.

Strofa o menjanju toka tumači se kao napuštanje studija, a nastavak o „sličnosti“ i „ružičastoj“ kao ženska istopolna ljubav.

U strofi o oku možemo zamisliti Gertrudu Stajn za mikroskopom kako posmatra mekane stvari i delove. Četiri godine je provela na studijama medicine, ali je nisu postavile u sigurnu „sredinu“ između ekstrema.

<sup>32</sup> „Zajutrak“ kao obrok za novo jutro i novi početak. Na to se ukazuje i prvom rečju u pesmi, koja glasi „promena“ i upućuje na menjanje starih navika i običaja (o čemu se govori kasnije u pesmi). Može da upućuje i na nove pravce u umetnosti, kao što je, na primer, kubizam, koji nije imitacija stvarnosti.

Reč „stomachers“ označava ženski odevni predmet na prednjici haljine, koji pokriva prsa i stomak i koji se prestao nositi još krajem 17. veka. No, „stoma“ je medicinski termin za otvor ili usta, što bi Gertruda Stajn kao student medicine znala, a „machers“ u kombinaciji sa prethodnim „mush“ zvuči kao „munchers“ – oni koji jedu. Reč stoga ne mora biti upotrebljena u značenju odevnog predmeta, nego se autorka, kao što to često radi u zbirci, poigrava sa njenim zvukom i daje staroj reči novo značenje. U srpskom se „stomaklija“ odnosi na vrstu rakije kojom se „oblaže“ stomak u iščekivanju jela, a pomaže i varenju (što je na engleskom opet „stomach“).

Reč „praznovanje“ može se shvatiti kao „praznik/odmor“, ali i kao „prazno/isprazniti“. Šolja je mokra jer je iz nje nešto popijeno.

U reči „umetnik“ možemo prepoznati i glagol „(u)metati“ jer stihovi mogu biti aluzija na trend u slikarstvu, na primer, Sezanova „Mrtva priroda sa otvorenom ladicom“ ili Pikasova „Mrtva priroda sa lončetom za čaj.“

Deo pesme kao da opisuje i pripremanje čaja za doručak: „teško opteretiti“ može se odnositi na natanje vodom ili na to da je čaj postao institucija ili deo institucije doručka; gaji se u određenim klimatskim pojasevima (a možda i stvara određenu klimu). U reči „najblistavije“ možemo videti i „naj“ kvalitetnije „listove“ od kojih se pravi čaj po najboljem „planu“ ili receptu.

Reč „koka“, u originalu „mat“, „prostirka“, „otirač“, „podmetač“, aluzija je na „mate de coca“ to jest čaj od listova koke.

Reč „valjano“ može da znači „pravo, ispravno“, ali i nešto što se valja, valjak kao deo fotoaparata. Pesnikinja se opet poigrava homofonima na engleskom: „real“ u značenju „stvarno, pravo“ što je homofon od „reel“ u značenju „valjak, rolna filma“; istovremeno može biti i ceđenje čaja – namotavanje i ceđenje omotača/pokrivača/vrećice da pusti ili oslobodi aromu, i opusti i oslobodi umora. Ako se radi o fotoaparatu onda je namotavanje, zatezanje, pokrivanje fotografa preko glave, otpuštanje itd.

Reč „slatko“ je upotrebljena u smislu ukusa i u smislu izgleda.

Završni deo kao da je o fotografisanju; određeno vreme ekspozicije, okidanje zatvarača, povik (kod nas „ptičica“, u engleskom „sir“); „likovanje“ je upotrebljeno u smislu „stvaranja lika“, „nalikovanje“, „sličnosti“. Gertruda Stajn koristi reč „likely“, što doslovno znači „verovatno“, ali asocira na „likeness“ u značenju „slika“, „nalikovanje“, „sličnost“.

Reč „udaranje“ treba da asocira na „udavanje“, „brak“ (u originalu „martial“ u značenju „borilački“, „ratoboran“, „borben“, ali ako se slova pomešaju (kako ukazuje sledeći stih), dobije se „marital“ što znači „bračni“, „supružnički“.

Sintagma „pomešana zaštita“ upućuje na šifrovanje koje i pesnikinja koristi kad izmeša red reči u rečenici kao, na primer, „više znak“ = „znak više“, to jest „+“, a reč „ministar“ potiče od latinskog korena „minus“. Šifrovanje se vrši i mešanjem ili premeštanjem delova reči, jer prirodnije bi bilo „nenamerna čudnost“. „Operacija“ je matematička operacija. Reč „pitanje“ u istoj strofi, osim što je višeznačna u srpskom jeziku, minimalni je par reči „pisanje“, kao što je reč „riding“, u izgovoru /raiding/, minimalni par reči „writing“ /raiting/. I ovde pesnikinja šifrira tekst koji piše.

U reči „zarež“ može se uočiti „rez“, na što se upućuje nožem i makazama. U originalu je reč „decision“ („odluke“), koja asocira na „incision“ („rez“).

<sup>33</sup> Prvi deo pesme može prikazivati eksploataciju rada robova na plantažama šećerne trske. Ceđenje, upotreba ogromne količine vode; biraju se snažni robovi, a rad se ne plaća. „A mind under is exact“, doslovno „um koji se nalazi ispod je precizan“, u izgovoru postaje „A minder (who is) exacting“, to jest strogi, zahtevni nadzornik ... koji viče na robove i pomno posmatra. Zatim, lakše je baviti se sumnjivim pitanjem rasta cena i prinosa, kao i vremenom proizvodnje nego užasima robovlasništva.

Stihovi u drugom delu bi trebalo da su uglavnom erotski. „Krava“ bi trebalo da je ili Alis ili seks ili orgazam, dok bi „kanu“ trebalo da je Gertruda Stajn.

<sup>34</sup> Pesma bi trebalo da je o naseljavanju prvih kolonista i o praznovanju Dana zahvalnosti pa se u istom stihu smenjuju aluzije na plovību brodom i na spremanje jela. Započinje određivanjem datuma (uvođenjem) praznika. Brusnica je jedna od retkih autohtonih voćki Severne Amerike i ima značajnu ulogu kao sos/džem/umak za večeru na Dan zahvalnosti.

U poslednjoj strofi u rečima „**upravo** kao što pati“ prepoznavamo da ono što je pravo i pravedno pati. U originalu „just as it is suffering“ = baš kao što pati, u izgovoru postaje „justice it is suffering“ = pravda, ona pati.

<sup>35</sup> Kroz celu pesmu proteže se „okruglo belo“, što može biti „jaje“ ili „oko“, koji verovatno ukazuju i na loptice za golf (koji se pominje na kraju). Tu su i rupe, a šolja i držač su i stalak/držač/šolja za jaje i držač loptice za golf.

Reč „isprika“ može da podseti na „a-pćiha“: nazebao nos i nastaje „a-pćiha“.

<sup>36</sup> U ovoj pesmi se zapravo ne radi toliko o imenici „mleko“ koliko o glagolu „musti“, što je na engleskom jedna te ista reč. Prevedeno je kao „mleko“ da se ne bi poremetio sadržaj na početku „Hrane“. Pesma šifrovano govori o istopolnoj ljubavi dve žene: „ulazak u dubinu“ jeste „ulazak u udubinu“, odnosno „rupu“ (na engleskom su „whole“ i „hole“ homofoni); „utter“ znači „iskaz“, „reči“, „kazati“, „iskazati“ – pesma je i o pisanju – neko se penje u „iskaz“, ali „utter“ je i minimalni par od „udder“ u značenju „vime“. U prevodu su se „whole“ („celina“, „punoća“) i „udder“ („vime“) slile u „svime“, te „puno vime“ može da se shvati i kao inspiracija, ali i u seksualnom smislu. Možda da se shvati i kao punomasno mleko („whole milk“).

Rečima „u vidinu“ upućuje se i na nešto što se pomalja na vidiku i na uvid koji se stiže („in sight“ i „insight“).

Originalno „guess“ može da bude poigravanje nemačkom rečju „gessen“. Kad se izostavi „g“ iz te reči dobije se „essen“ = hrana. Hrana koja visi = vime/dojke, pa u prevodu „jesen koja visi“ čuva asocijaciju na nemački i na obilje hrane (plodova koji vise u jesen).

<sup>37</sup> Pesma kao da opisuje belance koje obavlja žumance, nosi ga u stomaku, što je aluzija na majčinstvo i plodnost, što je kod Gertrude Stajn obično šifra za pisanje, te rađanje bebe predstavlja nastanak knjige. Druga strofa kao da je o tome da jaje ne može da stoji postojano. U originalu je „šal“ („shawl“), što zvuči kao „predstava“ („show“).

Reč „prekuvan“ je u originalu „precocious“, ali etimologija reči ima značenje „prethodno skuvan“, te se na srpskom može poigrati prefiksom „pre“ u značenju „prethodno“, a uz to „prekuvan“ u kontekstu jaja ima očigledno značenje.

Poslednja strofa kao da je o razbijanju jajeta, odnosno ljuske, ali tumači se i kao aluzija na roman Hermana Melvila *Mobi Dik*, jer su brod i svi na njemu nastradali od udarca. Može se zamisliti kit kako pljuska repom. A ubrzo nakon ove pesme sledi i pesma o repovima.

<sup>38</sup> U prevodu su izmenjene tri stvari kako bi se očuvalo poigravanje zvukom, rečima i značenjima iz originala: 1) „calm seen“ kao da je tu samo da bi bilo odraz „seed calm“. „Seed clam“ („školja sa semenom“) ima neko značenje u kontekstu hrane, pa je to sačuvano u prevodu, a druga fraza je izmenjena; 2) „kovač“ jeste minimalni par sa „kolač“ (od jabuke); 3) krompir iz originala je preveden kao „paradajz“ zbog toga što reč „krompir“ u srpskom dolazi iz nemačkog i znači „kruška iz zemlje“ za razliku od engleskog „potato“ što je aluzija na francusku etimologiju „jabuka iz zemlje“. U našem jeziku „paradajz“ je „jabuka“ iz raja, što je i lepa asocijacija na priču o jabuci i otvara nova tumačenja.

<sup>39</sup> Ritual ručka predstavlja se kao nešto sveto i dragoceno, s tim što je taj ručak i ljubavni čin, te u reči „luk“ (u originalu „onion“ od latinskog „unio“ u značenju „biser“) treba videti „crni luk“ koji kad se preseče ima srcoliko središte, a „strele“, odnosno Kupidonove „strelice“ („strele manje“) ukazuju na ljubav, jer u originalu reč „aim“ podseća na francusko „aimer“ u značenju „ voleti“, a „less“ deli isti koren sa „loose“, nesputano.

<sup>40</sup> „Šolja“ je opet metafora za posudu, odnosno ženu/matericu.

Reč „mesni“ označava i mesto i meso, odnosno hranu kao povod za okupljanje. Zanimljiva je interpretacija patrijarhalne hijerarhije u kojoj muškarac (falus tj. mesni štap) predstavlja snagu uma nasuprot ženi, zanemarenoj posuda, koja je „u torbi“, odnosno „u utrobi“ (u originalu „in size“ što zvukom asocira na „inside“, to jest „unutra“).

U reči „svime“ opet treba videti „vime“ jer se kritičari mahom slažu da se reč „utter“ u zbirci koristi kao zamena za „udder“ = „vime“.

Reč „dudovi“ u sebi sadrži reč „udovi“ jer u originalu „peanuts“ („kikiriki“) zapravo zvuči kao „penis“.

<sup>41</sup> Fraza „ovoj oko laži“ ukazuje na „kolač“, što je tehnika kojom se podjednako služi Gertruda Stajn i kubizam.



<sup>42</sup> Deo „jajarici... sad“ upućuje na oplodnju (posaditi/usaditi jaje/semu). U originalu se koristi reč „egg-plant“, što je naziv za plavi patlidžan, doslovno „jajasta biljka“, pri čemu se u toj reči prepoznaju „plant“ „posaditi“ i „egg“ „jaje“.

Zbog rime „uspeh“ može da nas asocira i na „greh“, kao što u originalu „sweet win“ asocira na „sweet sin“. Usled igre zvukom „svako ako dobar začim“ može postati „svakojako dobar način“, kao što „every way oakly“ na engleskom biva „every way okay“.

<sup>43</sup> „Kastard“ upućuje na „kastaciju“, dok je „muti“ minimalni par sa „žuti“, što je boja kastard krema.

<sup>44</sup> „Sušti“ kao minimalni par sa „ljušti“ (o originalu „real“ i „peel“).

<sup>45</sup> Špargla predstavlja Alis.

<sup>46</sup> Slike mešenja („umesno mesto“, „strašno“, odnosno „brašno“), „habrekle“ ljubavne „elastike“, odnosno gimnastike jasne su erotske konotacije. U frazi „vlastiti cvet“ treba videti „vlast“, a fraza se može odnositi na Gertrudu Stajn, jer je ona „upravljala“ i bila dominantna u odnosu. „Jezgro“ se odnosi kako na „košticu od voća“ tako i na „bit/suštinu/srž“, odnosno „traganje za suštinom“.

<sup>47</sup> „Kobasice među staklom“ može da se odnosi kako na „nos i naočare“ tako i na „sveće na stolu“ čime se dobija metafora čitanja kao obedovanja.

Imenička fraza „read butter“ znači „(pro)čitani maslac“, ali „read“ sa izgovorom /red/ znači i „crven maslac“, što se rimuje sa „bed“ u značenju „krevet“ i kulminira sa „red breast“ u značenju „crvene grudi“ ili crvendač. Da bi se sačuvala veza između ova tri pojma, u prevodu se koriste složenice. Pesma može da govori o tome kako je crvendač dobio crvene grudi, ali može i da se tumači erotski, odnosno kao odbijanje da se ide sam u krevet.

Reč „deklinacija“ je i na srpskom polisemična (promena, pad, odricanje), što u srpskom ostavlja mogućnost za promenu reči po padežima u prethodnoj strofi.

„Palac“ upućuje na „žalac“, „trn“, kao što u originalu „toe“ asocira na „thorn“.

<sup>48</sup> Imenička fraza „ozelenelo jutro“ upućuje na jutro zemlje koje se zeleni od biljka (kao što je, na primer, celer), pri čemu zelena boja može da uputi i na regeneraciju, preporod i povratak života, (oživljeni „posmrtni“ ostaci, na engleskom „remains“).

<sup>49</sup> Reč „crescent“ upućuje na polumesec, a mesec se u zbirci vezuje za ženu (telo koje raste, između ostalog). Zajedno sa „krstom“ u nastavku pesme asocira na religije, odnosno obredno žrtvovanje. Verski prizvuk postoji i zbog „dobrih vesti“. Povrće se u neku ruju ubija/žrtvuje kad se sprema hrana. Može se tumačiti i tako da mesec tj. ženski princip u ovom stihu biva nadjačan, te krst tj. muški princip (kasnije povezan sa suncem – sjaj, razum vs. žena/telo) prevlada do kraja ovog stiha.

Rečima „sečene od dabra ne“ upućuje se na „sečenje odabir(anje)“, u originalu „cut in shoes“ zvukovna je aluzija na „cut and choose“ = „seci i biraj“, što se radi kod spremanja jela, ali i pisanja, pa je tako razrezana naredna reč „po putu“ = „poput“.

<sup>50</sup> U originalu se pesnikinja poigrava imenicom u množini „leaves in grass“ = listovi u travi, što naravno asocira na Vitmanove *Vlati trave* (*Leaves of Grass*) i homofonim glagolom „leave charlotte“ = napusti, odbaci, ostavi šarlotu. Na srpskom postoji homofonija imenice u množiti „zaboravi“ i glagola u imperativu „zaboravi“.

Izvorno „ex“, koje se obično prevodi kao „bivši-a-e“, preneseno je kao „prekrižen“ zato što se na engleskom isto tako izgovara i slovo „x“, što je simbol za Hrista. Na srpskom „prekrižen“ obuhvata nešto što je bivše, što smo prekrižili, a u sebi ima i „križ“ (tj. krst), koje se slaže sa „blagoslovom“.

Reč „komad“ je u originalu je „cake“, što je sleng za privlačnu ženu. Osim toga, uklapa se i u tumačenje sa elementima religije, jer je to onda „komad“ („cake“) koji se uzima na pričešću.

<sup>51</sup> Kuvanje se tradicionalno vezuje za ženu, pa pesma predstavlja niz naredbi izdatih ženi, dok se pesmi pod naslovom „JEDENJE“, čin jedenja/konzumiranja vezuje za muškarca.



Reč „alas“ iz originala je homofon od „alis“ pa to može biti i Gertruda Stajn koja traži od Alis da uradi gore navedeno, to jest da pozvoni posluži, da joj doda kutiju za čaj („kočiju od porcelana“), da ubaci list (ili čaja u šolju, ili lovorov list u kuvanje itd.). Ta interpretacija je i razlog zašto je u prevodu upotrebljen akuzativ. „**Ali** sada“ u sebi sadrži „alis“ i ostavlja utisak osobe koja zahteva da se naredbe izvrše „sada“. U izrazu „back shape of mussle“, „mussle“ („dagnja“) je homofon „muscle“ („mišić“) tako da „stražnji oblik“ može da bude stražnjica.

<sup>52</sup> Ova pesma kao da govori o domaćoj peradi, kokoši u generičkom smislu. Reč „trica“ upotrebljena je u značenju „tri“, „trojka“ (u originalu „trećina“ ili nešto što je „treće“ po redu). Tumači se i kao aluzija na Sveto Trojstvo, ali i kao tri vrste mesa: riba, crveno meso i živinsko meso.

<sup>53</sup> Ova pesma kao da je o žargonskoj („dirty word“) reči za devojkicu – „koka“ („bird“) i to nevaljala koka („dirty bird“). Ključne reči vezane su rimom: „rečica“ („word“), trica („third“) i „ptica“ („bird“). Osim toga, ptica predstavlja trećinu Svetog trojstva, pa može da se tumači i kao aluzija na patrijarhat. Međutim, kod Gertrude Stajn ta je ptica ženskog roda. I u ovoj pesmi se pojavljuje „alas“, što je ovaj put „a lass“ u značenju „devojka“, ali i „Alis“, što je u prevodu dosledno prenošeno kao „**ali** sada“.

<sup>54</sup> Ova pesma je o pilećem mesu, verovatno pripremljenom kao jelo jer je tu i povrće (kreša). Pesnikinja se verovatno poigrava i sintaksom („ako bude sumnje“ je ujedno i „ako bude još“, odnosno „u slučaju da dođe još gostiju“ pa treba još hrane, a na pitanje čega treba još, odgovor je mesa, krompira i vekni hleba. U reči „same“ na srpskom treba prepoznati „mesa“, kao što na engleskom u reči „mean“, koja odudara od konteksta pa tera čitaoca da se zamisli, treba prepoznati „lean meat“.

<sup>55</sup> Pesma može govoriti o punjenju piletine. A tu je, naravno, i erotski nivo tumačenja.

<sup>56</sup> U imeničkoj frazi „splav avetni“ prepoznaje se reč „plavetni“ (u originalu „blew west“ u izgovoru / bluest/ u značenju najplavlji).

<sup>57</sup> Reč „viola“ upotrebljena je u značenju „ljubičica“, a uz to asocira na ljubičastu boju, kao i izvorno „violet“ (ljubičica, ljubičasta boja). Fraza „violet nečije“ upućuje na reč „violencije“, jer u reči „violet“ u ovoj zbirci uvek ima primese značenja „violent“ („nasilno“, „žestoko“), a u kritičkim tekstovima koji se bave štamparskim greškama kaže se da su „violet / violent“ ponekad i štamparske greške.

<sup>58</sup> Gertruda Stajn stalno koristi predlog „u“ i kad pristaje i kad ne pristaje, pa zato „u pladnju“. Uz to, reč „presno“ upućuje na „oprezno“, možda zato jer je jelo vruće (u originalu „be where“, koje je homonim od „beware“ = čuvaj se, oprezno, pazi itd.). Fraza „naočito presno“ upućuje na „naročito oprezno“. Osim toga, reč „naočito“ može se protumačiti tako što se reč rastavi „na+oči+to“, to što se stavlja na oči, odnosno naočare. To je još jedna tehnika kojom se pesnikinja služi i koja se sastoji u tome da postojećim rečima pripisuju nova značenja, da se reči rastave i analiziraju na drugačiji način.

U pesmi je spremljeno jelo od ribe i stavljeno u rernu, no radi se i o pisanju/stvaranju. „Vir“ ili „vrtlog“ je struja koja ide u suprotnom pravcu od glavnog toka, pa tako „poskok ulevo“ u narednoj pesmi upućuje na njeno pisanje i način razmišljanja koji su u suprotnosti sa glavnim tokom.

<sup>59</sup> Gotovo jelo izlazi iz rerne. A njeno pisanje je skretanje ulevo od normi/propisa (otud „komora“).

<sup>60</sup> Sunce „u zahodu“ upućuje na sunce na zalasku, večer.

Rečenica „hajde da zaštujemo“ prenosi neobičnu konstrukciju originala gde se od upitne reči pravi nepostojeći glagol „let us why“. Trebalo bi da znači „hajde da pitamo zašto“.

U reč „supatnik“ uključena je „supa“ iz izvornika, a mesec opet sugerise ženski princip koji se kontrastira sa suncem, muškim principom.

Pesnikinja preispituje i ukazuje na nepodudaranje načina pisanja i izgovaranja reči na engleskom, te tako umesto reči „cockups“ („greške“, „brljotine“) piše „cocups“ (reč koja ne postoji, ali koja sad u sebi ima „cups“, odnosno „šolje“), ali se time reč oslobađa slova „k“ koje se ne izgovara. Zbog Vukovog pra-

vila da se piše kako se izgovara, u srpskom gotovo da ne postoji mogućnost sličnog poigravanja. Zbog toga „višak lica“ predstavlja drugačije poigravanje jezikom: vi+lica, ša+lica, k+lica (što su termini vezan za hranu), a i uklapa se sa nastavkom (prvom polovinom poslednje strofe) gde se čini da pesnikinja kritikuje istoriju robovlasništva na jugu.

Stihovi „Ušne školjke... razgledni(ce). Ramen(ice).“ savetuj da se osluškuje, razgleda oko sebe, gleda preko ramena i da se primećuju stvari.

U rečima „najjače kad će“ može se primetiti primer nestandardnog izgovora na srpskom, kada govornici ne izgovaraju udvojemo „j“ u superlativu ili slovo „d“ u frazi „kad će“. U originalu Gertruda Stajn koristi reč „excellent“ (koja ima značenje superlativa) u kojoj se „e“ /i:/ i „c“ /si:/ ne izgovaraju, te od njih pravi reč „easy“ i konačno to značenje „izražavaju e c“. U primeru na srpskom, izbačena slova „j“ i „d“ tvore reč „jede“.

U poslednjem stihu se muškarac (starac belac blebetavac) kontrastira sa ženom (Eva, jestiva jabuka).

<sup>61</sup> U prvoj strofi Gertruda Stajn rastavlja reč „eating“ (jedenje/obedovanje) na „eat“ i „ting“; obe reči na engleskom zasebno imaju značenje, što nije slučaj kad se reč „jedenje“ rastavi na „jed“ i „denje“. Stoga se prevod rukovodi tragom tumačenja da reči „ting“ i kasnije „ring“ tvore rimu sa rečju „king“, odnosno „kralj“, to jest „grand old man“ u značenju „veliki starac“ koji predstavlja patrijarhalni sistem i autoritet; muškarac čiji je simbol sunce („granuće zrakaste solucije“). Otud reči „valja“ i „dalja“ u srpskom.

Jegulja u trećoj strofi je zmijasta, pa može da ima značenje u smislu „daj nam mudrost zmije“, no strofa je i o jedenju morske hrane. U stihu „daj nam jegulju... sa škampima“, „škampi“ su u originalu „land cost in“, doslovno „cena zemlje (u)“, to jest „langoustine“ = škamp. U prevodu je upotrebljen minimalni par „štampa“ uz dodatak reči „dekapod“ („štampom dekom podom“) budući da su škampi rakovi sa deset nogu. Što se tiče „začina hlađenog“, trebalo bi da asocira na „začuđenog“. U originalu stihovi glase „no pea / no pea cool / no pea cool cooler / no pea cooler“ što u izgovoru tvori „no peculiar“, odnosno „ništa čudno“.

Peta strofa se poigrava rečima „pau“ i „pie“, odnosno „plata“ i „pita“.

Šesta strofa se igra zvukom, ali i rečima „will leap“ = „willie“, što je sleng za muški polni organ, dok je „so purred“ zapravo „spurred“.

U poslednjoj strofi „ham“ („šunka“) je preneto kao „sarma“ (kojom se zadržava crveno meso i masnoća) zato što se sledeća strofa nadovezuje zvukom i igrom reči. Takvo ulančavanje je često u zbirci jer autor-ka često ponovi reč ili napravi aluziju na neku reč iz poslednje strofe prethodne pesme, pa tako „ham“ postaje „shame“ („sram/stdid“) u narednoj pesmi, a u prevodu na srpski „sarma“ postaje „sram(a)“ u narednoj pesmi. Osim toga, Gertruda Stajn se igra sa „George /džo:dž/“. Prvi put asocira na „gorge /go:dž/“ (u značenju „tamaniti“, „žderati“, „halapljivo jesti“), a onda postaje ime Džordž. Na srpski je igra preneti sa „Rista“ i „slistiti“.

<sup>62</sup> U pitanju „šta se u raži prede“ prepoznajemo „o čemu se raspreda“. U izvornom tekstu je pitanje šifrovano u vidu reči „bau labored“, što upućuje na „belabored“ u značenju „pričati o nečemu unedogled“. Osim toga, na srpskom „raspredanje“ može da označi i razdvajanje upredenih niti, gde se jedno razdvaja na dvoje i više, a time se prenosi i dodatno značenje engleske reči „labor“ u značenju porođaj, gde dolazi do razdvajanja i deljenja.

<sup>63</sup> U ovoj pesmi se prurušeno „pea cooler“ („začina hlađenog“) iz jedne od prethodnih pesama eksplis- citno navodi kao „peculiar“ („čudno“, „neobično“), odnosno „kanta za čuđenje“.

<sup>64</sup> Prvi stih može da govori o teksturi narandže koja podseća na teksturu ostrige i jajeta. A kad se oguli narandža, centar je narandžast, kao i centar jajeta.

U drugom stihu ono što je unutra, obloženo je korom koja treba da se olabavi i izloži ono što je unutra. U trećem stihu „kašika vida“ upućuje na to da nas Gertruda Stajn hrani kašikom koja nam omogućava da vidimo supstancu, a ne samo spoljašnost. Objedinjen je čula vida i ukusa.

<sup>65</sup> „Vid“ u smislu „vrsta“, „tip“, ali budući da je na srpskom dvosmisleno, može da predstavlja i novi način posmatranja sveta.

<sup>66</sup> Naslov u originalu glasi „orange in“, doslovno „pomorandža u“, ali zbog izgovora asocira na „origin“ („poreklo“), pa sam u srpskom prevodu može uočiti „po...stanje“. Uz to, s obzirom na kasniju igru sa „excreate“ (što je njena kovanica, nešto kao „raščiniti“) i „excrete“ („izlučiti“, „izbaciti kroz izmet“) – što i priliči na kraju priče o hrani – „stanje“ kod nas asocira i na „sranje“.

Reči „ne manje“ upućuju na „nemanje“, „nedostatak“; reči su u prevodu namerno rastavljene jer pesnikinja često na drugim mestima rastavlja engleske reči koje se inače pišu stavljeno što može da rezultira dvosmislenošću.

Reč „izmetanje“ upućuje na „izmet“, ali i na „izmeštanje“ i na „raščinjavanje“.

Reč „ućuti“ je minimalni par sa „umuti“ kao što je izvorno „whist“ (znak da se začuti „pst“) minimalni par sa „whisk“ („umutiti“, „ulupati“).

Reči „ne suvi slog“ upućuju na „nesuvilo“, „besmisleno“. U originalu je „a no since“ koje može da bude „nonsense“ („besmislica“) ili „nuisance“ („nelagoda“, nešto što nam dosađuje i nervira nas). S obzirom na kontekst priče o jeziku i označavanju, u prevodu je zadržano značenje koje upućuje na odsustvo smisla. Reč „woodling“ ne postoji, ali asocira na „oodles“ što označava da nečega ima „u izobilju“ ili „na pretek“, dok se subjekat, to jest ono čega ima u izobilju navodi u narednom stihu.

<sup>67</sup> U rečima „upriličena čitavo ili manje“ možemo prepoznati reč „upričena“ (kad se „upriličena“ umanjiti za „ili“), što znači da se sve pretvara u priču. Sve se putem pisanja prenosi u priču, a zatim dolazi čitanje. Reči „pre slovi“ znače „presloviti“, „preurediti slova“, čime se čitaocu daje uputstvo kako da čita pesme. Reči „čita teka“ treba čitati kao „čitateljka“, dok se rečima „za manje čitanje“ savetuje čitaocu da ne učitava već da pronalazi manje značenja.

<sup>68</sup> Što se tiče ovog dela zbirke (SOBE), osim reči kojima je bez konteksta veoma teško odrediti značenje, akcenat je na dvosmislenoj sintaksi. Npr. „poverenje pekarevom šegrtu značilo je“ može da znači „prema mišljenju pekarevog šegрта, poverenje je značilo“, ali i „poverenje ‘ukazano’ pekarevom šegrtu značilo je“; „dade auditorijum veći ako se uzme otvor“ može da znači „dade auditorijum veći“ ili „veći ako se uzme otvor“, to jest „ako se uzme veći otvor“.

„Lavić lengari i stolac kineski...“ – Lavić koji „lengari“, to jest „oteže“, „lenčari“ i nikako da „uradi nešto“ može biti Leo (Lav), brat Gertrude Stajn, koji je nekoliko godina živio sa Gertrudom Stajn i Alis Toklas pre no što se konačno iselio. Treba primetiti i strukturu rečenice jer pruža primer morfološke i sintaksičke igre u ovom delu zbirke. Naime, Stajnova često koristi oblike koji izgledaju isto, ali se razlikuju po funkciji; no teško ih je uvek preneti na srpski jezik. U ovom slučaju, iako se u originalu radi o paralelnim strukturama, srpski jezik dozvoljava jezičku igru koja se uklapa u opšti metod zbirke.

„I sto i puž...“ – Strofa može biti o vrsti morskog puža koja se kod zove „morsko uvo“ (poznat i kao abalon, abalona); kućica ima rupice, a može da sadrži i bisere. U ispravljenom izdanju umesto „a whole **head** that had a hole“ stoji „a whole **bead** that had a whole“, što je upotrebljeno u prevodu. Osim toga, sastavljanje i razdvajanje reči može dati nova značenja, kao na primer, i+sto = isto.

„Slepe i slabe...“ – Budući da pridevi na engleskom ne nose informacije o rodu i broju, teško je znati o kome se radi. Međutim, za razliku od prethodne strofe koja opisuje život sa muškarcem (mužem), ova strofa verovatno opisuje život sa ženom, pa je stoga u prevodu upotrebljen plural ženskog roda.

„Svaki ogrtač drugačijeg je oblika...“ – Doslovan prevod rečenice glasio bi „Svaki ogrtač drugačijeg je oblika, to ne znači da se razlikuju po boji, to znači jedinstvo upotrebe i vežbanja i konja.“ Međutim, u toj se rečenici pesnikinja poigrava idiomatskim izrazom „a horse of a different colour“ (konj drugačije boje) u značenju „to je nešto drugo / to je drugi par rukava / drugi par opanaka / drugi padež / druga priča“. Prevod nastoji da u kombinaciji sa srpskim idiomom zadrži reč „ogrtač“ jer se uklapa u priču koju cela zbirka kazuje o „pokrivanju“, ali i da pomene „boju“ koja se prenosi u narednu strofu.

„Običan brežuljak...” – Ova strofa mogla bi da opisuje bebu u stomaku: do nje ne dopire sunce kad niko ne uznemirava, a to uznemiravanje je verovatno porođaj; beba se ne zadržava u „ispustu”, to jest porođajnom kanalu već izlazi napolje. Donošenje deteta na svet dakako je i stvaralačka metafora.

„Ogrtač je pokrivač... da je život opskurniji slobodniji”, to jest „život daleko od radoznalih pogleda je slobodniji”, ali sintaksa je neobična kao i u izvornom tekstu kako bi se dva komparativa našla jedan do drugog.

„Ležanje u zagonetki...” – Reč „luing” u izvornom tekstu može da znači i ležanje i laganje, ali je zbog „opruga” koje se pominju u nastavku stiha izabrano „ležanje”. Zbirka obiluje dvosmislenošću, koje se prenose na srpski kad je to moguće ili se kompenzuju na drugim mestima kad se ukaže prilika, kao, na primer, u stihu „Razdeliti ili ne razdeliti...” u kome se „razdeliti” koristi u smislu „razdavati” imovinu (što se nastavlja na „licitaciju” i pomaže čitaocu da se opredeli za značenje).

„Skoro vrlo verovatno... Dođe da se sedne, dođe da se odbije, dođe da se opkoli, dođe sporo a godine se ne smanjuju. Vreme...” – Kao da je izostavljena imenica „vreme” kojom počinje naredna rečenica.

„Odlično, odličnije je posuđivanje...” – Rečenica bi mogla da znači „da bi se bilo bolje od odličnog mora se posuđivati” to jest „uzimati ono što nekome ne pripada”. Moglo bi se formulisati i kao „za veću odličnost / za više odličnosti treba posuđivati” „veća odličnost / izvrsnost znači posuđivanje” itd.

„Prozor se može napisati i drugačije, kad se „u” druži...” – U značenju „u+druži = udruži”.

„Četiri su takve jednake i nema ih više što su više” – „nema ih više” = više od četiri; „što su više” = što su veće visine.

„Cmokići što su pilići i ne vrede manje no isti plići često nisu jedini put kojim se može ići.” – Autorka se u izvornom tekstu poigrava raznim značenjima i funkcijama nastavka –ing, koji može da uputi na mladunče ili nešto malo, zatim na trajni glagolski vid, to jest na radnju koja traje (što je njegova najčešća funkcija), a može da bude i deo imenice a ne nastavak. Prevod se poigrava nastavkom –ići, koje može da se upotrebi za pravljenje deminutiva, za pravljenja množine, a može da bude i glagol. Doslovan prevod kojim se gubi jezička igra glasio bi: „Ljubljenje što je maženje i ne vredi manje od istoga jutra često nije jedini način da se traje”.